



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 12

ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède



Il y a deux lampes : l'âme et la mitsva. Dans chacune, une mèche mesurée attire une huile enracinée dans Tohu, dans l'intellect humain et dans les réalités matérielles de ce monde ; la combustion de cette huile devient un amour et une élévation qui dépassent toute mesure. Cette élévation d'en bas fait descendre « la Torah est lumière », la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui se trouve au-dessus du tsimtsoum et se révèle dans ce monde.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/12/

L'IDÉE CENTRALE

Il y a deux lampes : l'âme et la mitsva. Dans chacune, une mèche mesurée attire une huile enracinée dans Tohu, dans l'intellect humain et dans les réalités matérielles de ce monde ; la combustion de cette huile devient un amour et une élévation qui dépassent toute mesure. Cette élévation d'en bas fait descendre « la Torah est lumière », la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui se trouve au-dessus du tsimtsoum et se révèle dans ce monde.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Ce biour explique le maamar précédent sur « Qui s'élève pour siéger, qui s'abaisse pour voir ». Il pose deux introductions. L'huile, qui peut être extraite de toute chose, représente la 'Hokhma (sagesse) cachée dans toutes les choses, et l'huile ordinaire représente l'intellect humain du domaine de noga [luminescence]. Le tsimtsoum a caché la Lumière infinie afin que le service de l'homme, avant tout l'étude de la Torah dans l'annulation de soi (bitoul), révèle cette lumière ici-bas telle qu'elle était avant la création, comme Rav Yehudah cherchait à le faire même dans Nezikin. Le maamar décrit ensuite deux lampes. Dans la lampe de l'âme, l'âme divine est la mèche, une ligne mesurée, et l'intellect raffiné est l'huile ; enracinée dans Tohu, cette huile devient l'amour « avec tout ton me'od [ta force] », que seule une âme dans un corps peut atteindre. Comme le feu, cet amour se communique lui-même sans limite, et c'est pourquoi on l'appelle lumière. Dans la lampe de la mitsva, la mitsva est la mèche et une lumière enveloppante qui élève l'âme et les objets matériels des mitsvot. Le youd supplémentaire de HaMagbihi est le youd que la mitsva fait pénétrer dans Mal'hout, l'élevant ainsi jusqu'à sa source ; Ha-Mashpili lir'os désigne la révélation de la Torah, aussi claire que la vue.

PLAN

- 1 **L'huile est sagesse** ¶1-3
Première introduction : on peut extraire de l'huile de toute chose parce que la 'Hokhma est revêtue dans toutes les choses ; l'huile sainte provient de la 'Hokhma supérieure, tandis que toute autre huile provient de noga, l'intellect humain.
- 2 **« La Torah est lumière »** ¶4-10
Deuxième introduction : le tsimtsoum dans la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof) existe afin que l'étude de la Torah dans le bitoul révèle ici-bas la lumière d'avant le tsimtsoum, même dans Nezikin, comme le faisait Rav Yehudah.

- 3 La lampe en général** ¶11-12
La mèche est la ligne de mesure tracée après le tsimtsoum ; la lumière qui s'y trouve est la lumière de la Torah, au-delà de toute mesure, qui s'y attache par la combustion de l'huile.
-
- 4 La lampe de l'âme** ¶13-15
L'âme divine est la mèche et l'âme intellectuelle de noga est l'huile ; enracinée dans Tohu, l'huile devient feu, et Tikkun est construit à partir de Tohu.
-
- 5 Pourquoi l'appelle-t-on lumière ?** ¶16-24
L'amour qui dépasse les réceptacles de l'âme, « avec tout ton me'od [ta force] », accessible seulement par le corps, se communique lui-même sans limite comme le feu ; c'est Or Chozer (lumière de retour), qui fait descendre « la Torah est lumière ».
-
- 6 La lampe de la mitsva** ¶25-28
L'âme et la mitsva ont besoin l'une de l'autre ; la mitsva est la mèche et une lumière enveloppante qui élève l'âme intellectuelle et les objets matériels des mitsvot jusqu'à la Lumière infinie.
-
- 7 Le youd de HaMagbihi** ¶29-35
Le youd supplémentaire est le youd que la mitsva fait pénétrer dans Mal'hout, transformant le dalet en hé et l'élevant ; le yehi du Zohar et le Yessod d'Abba expliquent ce youd inférieur.
-
- 8 Lashaves : siéger en roi** ¶36-38
L'élévation établit Mal'hout dans la posture assise, celle des rois : le corps abaissé, les pieds élevés au-dessus de la terre.
-
- 9 HaMashpili lir'os** ¶39
La seconde moitié du verset est « la Torah est lumière » : la Lumière infinie se révèle dans la Torah écrite et la Torah orale aussi clairement qu'à la vue, au-delà de l'amour qui vient de l'écoute.
-

NOTIONS CLÉS

Tsimtsoum (contraction) צמצום

La dissimulation de la Lumière infinie dans la Mal'hout de l'Infini, laissant un espace vacant pour les mondes. Elle ne concerne que la lumière et n'existe que du point de vue des mondes ; son but est que le service de l'homme révèle ici-bas la lumière telle qu'elle était auparavant.

Bitoul (annulation de soi) ביטול

Le fait d'être annulé devant D.ieu. Le bitoul révélé est ce que le maamar appelle « lumière » : la Lumière infinie présente ici-bas telle qu'elle est en haut.

Ligne de mesure (kav hamiddah) קו המדה

La fine ligne de lumière tracée après le tsimtsoum, qui dispense une lumière mesurée. Elle est la mèche de la lampe et l'amour mesuré de l'âme divine ; le Zohar l'appelle botzina dekardinusa [la lampe de l'obscurité].

Kelipa de noga קליפת נוגה

Le domaine « lumineux », qui n'est ni entièrement saint ni entièrement mauvais, d'où proviennent l'intellect humain et les objets matériels. Il constitue l'huile de la lampe, et sa racine se trouve dans Tohu.

Tohu et Tikkun תהו ותיקון

Tohu possédait une lumière abondante dans des réceptacles qui se tenaient seuls, l'un en dessous de l'autre, et se brisèrent ; dans Tikkun, la lumière est attirée selon une mesure le long de lignes, avec une inclusion mutuelle. Tikkun est construit à partir de Tohu lui-même.

«Avec tout ton me'od» בכל מאדך

Un amour et une crainte qui dépassent les réceptacles de l'âme, illimités par rapport à la personne bien qu'ils soient eux-mêmes limités. On les atteint par la techouva en ce monde, et ils font descendre la Lumière infinie véritablement illimitée.

Or Chozer (lumière de retour) אור חוזר

Une lumière qui s'élève d'en bas, issue du raffinement de la kelipa de noga : le grand amour du me'od, qui à son tour fait descendre la Lumière infinie.

Or Makif (lumière enveloppante) אור מקיף

Une lumière trop grande pour être contenue à l'intérieur et qui enveloppe ce qu'elle élève. Les mitsvot la font descendre comme un vêtement autour de l'âme.

Le youd à l'intérieur du hé יו"ד שבתוך הה"א

Mal'hout seule est un dalet, «qui n'a rien en propre» ; la mitsva y fait pénétrer un youd, le transformant en hé et l'élevant jusqu'à la Mal'hout de l'Infini. C'est le youd supplémentaire de HaMagbihi.

SECTION 1 • 11-3

L'huile est sagesse

1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

Cet en-tête indique que le maamar est un biour (une explication) qui revient sur le maamar précédent de Torah Ohr, lequel commentait le verset : « Qui s'élève pour s'asseoir. » Il approfondit les thèmes de ce maamar ; selon les manuscrits, les deux maamarim ont été prononcés le Chabbat de Hanouka 5567 (1806).

2 להבין ביאור הדברים ע"פ המגביהי לשבת² כו'. הנה צריך להקדים שני הקדמות. הא' מ"ש בפרדס³ הטעם שמכל הדברים נוכל להוציא שמן.

Pour comprendre l'explication des éléments à propos de [le verset] « Celui qui s'élève pour siéger », etc., il faut d'abord poser deux préliminaires. La première est ce qui est écrit dans le Pardes : la raison pour laquelle nous pouvons extraire de l'huile de toutes choses,

Le biour vise à expliquer la discussion précédente sur le verset « Celui qui s'élève pour siéger » (Tehillim 113:5), et commence par deux préliminaires. Le premier vient du Pardes (Pardes Rimonim, l'ouvrage classique de Kabbale de R. Moshe Cordovero), qui demande pourquoi on peut extraire de l'huile de toute substance. Dans Likkutei Torah, Shelach, l'Alter Rebbe rapporte le même enseignement : on peut extraire de l'huile de tout, même des pierres, car « Tu les as tous faits avec sagesse ».

כמו שעושין בתקון הרפואות. הוא לפי שכולם בחכמה עשית⁴ ונמצא בכל הדברים מלובש בחינת חכמה זהו בחינת השמן שהוא בחי' חכמה

comme on le fait dans la préparation des remèdes. C'est parce que « Tu les as tous faits avec sagesse » que le niveau de 'Hokhma (sagesse) est revêtu dans toutes les choses ; et c'est là le niveau de l'huile, qui est le niveau de 'Hokhma,

On peut extraire de l'huile de toute chose, comme on le fait dans la préparation des remèdes, parce que les Tehillim disent que D.ieu a créé toutes choses « avec sagesse ». La 'Hokhma est donc revêtue dans chaque chose créée, et l'huile, richesse cachée que l'on peut extraire d'une substance, représente cette 'Hokhma. Un supplément publié dans Torah Ohr (110d) ajoute que la 'Hokhma, à elle seule, ne s'est pas brisée lors de la brisure des réceptacles ; sa lumière demeure donc dans chaque élément particulier et le maintient en vie.

כמ"ש בזוהר דיין הוא בינה ושמן חכמה. ולכן כתיב אשה חכמה מתקוע⁵ כי תקוע אלפא לשמן.^{6,7}

comme il est écrit dans le Zohar, que le vin est Bina (compréhension) et l'huile, 'Hokhma. C'est pourquoi il est écrit : « une femme sage de Tekoa », car « Tekoa est la première pour l'huile ».

Le Zohar associe le vin à Bina et l'huile à 'Hokhma. C'est pourquoi la « femme sage » que Yoav fit venir venait de Tekoa, ville que la Mishnah désigne comme première pour l'huile : sagesse et huile vont de pair.

3 והנה שמן הטוב ושמן המשחה^{8,9} הוא בחכמה דקדושה שבע"ס [שבעשר ספירות] עליונות. וע"ז נאמר כשמן הטוב¹⁰ כו' זקן אהרן כו'

Or, l'huile de choix et l'huile d'onction se trouvent dans la 'Hokhma (sagesse) de sainteté, au sein des dix Séfirot supérieures. À leur sujet, il est dit : « Comme l'huile de choix », etc., « la barbe d'Aha-ron », etc.,

Les huiles les plus fines, « l'huile de choix » et l'huile d'onction du Sanctuaire, proviennent de la 'Hokhma de sainteté dans les dix Séfirot supérieures. Tehillim (les Psaumes) décrit « l'huile de choix » qui s'écoule sur « la barbe d'Aharon », image de la sagesse sainte qui se déverse vers le bas.

וכמ"ש בזוהר ויקרא ופ' אמור.¹¹ אבל שאר כל השמנים הם מנוגה ובנוגה הוא בחי' חכמה שבשכל אנושי.¹²

comme cela est écrit dans le Zohar, [la paracha de] Vayikra et la paracha d'Emor. Mais toutes les autres huiles proviennent de nogah (la sphère lumineuse), et dans nogah se trouve l'aspect de la 'Hokhma qui réside dans l'intellect humain.

Le Zohar sur Vayikra et sur Emor est cité à l'appui de cette affirmation. Toutes les autres huiles proviennent de nogah, la sphère lumineuse qui n'est ni entièrement sainte ni entièrement mauvaise ; la sagesse de nogah est l'intellect humain ordinaire. Des manuscrits de ce biour ajoutent que même l'huile d'olive provient de nogah, et que seule l'huile d'onction provient de la 'Hokhma sainte.

SECTION 2 • 14-10

«La Torah est lumière»

4 והקדמה השנית הוא פ"י מ"ש ותורה אור.¹³ כי הנה פ"י אוא"ס [אור אין סוף] הוא מל' דא"ס שבה כל הצמצום הנז' [הנזכר] בתחלת ספר עה"ח [עץ החיים].¹⁴ שנעשה בחי' צמצום בהאור להיות נעשה מקום פנוי וחלל שהכל הוא באוא"ס [באור אין סוף] בהאור דוקא.

La deuxième introduction est le sens de ce qui est écrit : « et la Torah est lumière ». En effet, le sens de la Lumière infinie (Or Ein Sof) est la Mal'hout (souveraineté) de l'Infini (Ein Sof), en laquelle se trouve tout le tsimtsoum (contraction) mentionné au début du livre Etz Chaim : un tsimtsoum eut lieu dans la lumière, afin qu'un espace vacant et un vide se forment. Car tout cela se trouve dans la Lumière infinie, dans la lumière précisément,

La deuxième introduction explique les mots « et la Torah est lumière » (Mishlei 6:23). Ici, « la Lumière infinie » désigne la Mal'hout de l'Ein Sof, le niveau où eut lieu le tsimtsoum décrit au début d'Etz Chaim (les enseignements de l'Arizal tels que les a consignés Rabbi Chaim Vital) : la lumière s'est retirée pour laisser un « espace vacant » où des mondes finis pourraient exister. L'Alter Rebbe souligne que le tsimtsoum tout entier s'est produit dans la lumière seule ; les ajouts de Likkutei Torah sur Vayikra (51b) reprennent ces mots d'ouverture d'Etz Chaim et demandent comment un retrait peut concerner l'Or Ein Sof, puisque « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. »

5 ולא במהו"ע [במהותו ועצמותו] ממש ח"ו [חס ושלום]. והכוונה בצמצום זה הוא כדי שאח"כ ע"י עבודת האדם בעוה"ז שיתהווה ע"י צמצום זה יומשך להיות גלוי מל' דא"ס כמו קודם שנברא.

[et] non dans Son essence même ni dans Son être même, à D.ieu ne plaise. Le but de ce tsimtsoum (contraction) est qu'ensuite, par le service de l'homme dans ce monde, qui vient à l'existence grâce à ce tsimtsoum, [la lumière] soit attirée vers le bas, afin que la Mal'hout (souveraineté) de l'Infini (Ein Sof) soit révélée comme elle l'était avant que [le monde] ne soit créé.

La contraction ne concerne que la lumière, jamais l'essence propre de D.ieu. Son but est que l'homme, en servant D.ieu dans le monde rendu possible par le tsimtsoum, fasse de nouveau descendre dans la révélation la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), telle qu'elle était avant la création.

פ"י כמו שהאור הוא קודם הצמצום כך יהיה ממש הגלוי למטה שלא יסתיר הצמצום כלל.

C'est-à-dire : de même que la lumière se trouve avant le tsimtsoum, ainsi la révélation en bas sera exactement pareille, de sorte que le tsimtsoum ne voilera absolument rien.

Le but est que la révélation en bas soit exactement comme la lumière avant le tsimtsoum. Alors, la contraction ne cachera plus rien du tout.

6 וכמ"ש אני ראשון ואני אחרון¹⁵ ומבלעדי וגו'. פ"י אני ראשון כמו שהיה קודם הצמצום ואני אחרון היינו כמ"ש ונשגב ה' לכדו כו'.

Comme il est écrit : « Je suis le premier et Je suis le dernier, et en dehors de Moi », etc. Cela signifie : « Je suis le premier », comme [II] était avant le tsimtsoum (contraction) ; et « Je suis le dernier » signifie, comme il est écrit : « Havaya seul sera exalté », etc.

Le verset de Yeshayahu « Je suis le premier et Je suis le dernier » est interprété comme décrivant des étapes de la révélation. « Le premier » désigne D.ieu tel qu'Il était avant le tsimtsoum, et « le dernier » désigne l'avenir, lorsque « Havaya seul sera exalté ».

ומבלעדי היינו באמצעות שנעשה בחי' הצמצום וההסתר יהיה ג"כ אין לנו מלך אלא אתה שיהיה גלוי הבטול שלא יהיה הסתר והעלם. והמשכה זו היא ע"י התורה.

Et « en dehors de Moi » désigne la période intermédiaire, lorsque le niveau du tsimtsoum et de la dissimulation est apparu : alors aussi, « nous n'avons pas d'autre Roi que Toi », de sorte que l'annulation de soi (bitoul) se révèle et qu'il n'y ait ni dissimulation ni voile. Cet influx est attiré par la Torah.

Dans le verset, « oumibaladaï » signifie « et en dehors de Moi [il n'y a pas de D.ieu] » ; l'Alter Rebbe l'interprète comme désignant l'étape entre le premier et le dernier : le monde actuel du tsimtsoum et de la dissimulation. Même ici, le but est « nous n'avons pas d'autre Roi que Toi » (paroles de la prière Avinou Malkénou), un bitoul manifeste, sans rien qui voile D.ieu ; c'est la Torah qui le réalise.

וזהו ותורה אור שממשיך בחי' גילוי אוא"ס [אור אין סוף] כמו קודם הצמצום גם לאחר הצמצום. (וזהו מתניתין מלכתא המשכת גלוי מלכות דא"ס האור שלמעלה מהצמצום).

Et telle est la signification de « la Torah est lumière » : elle attire le niveau de la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), telle qu'elle était avant le tsimtsoum, également après le tsimtsoum. (Et telle est la signification de « la Michna est une reine » : l'influx de la révélation de la Mal'hout (souveraineté) de l'Infini (Ein Sof), la lumière qui se situe au-dessus du tsimtsoum.)

Telle est la signification de « la Torah est lumière » : la Torah fait pénétrer dans le monde après le tsimtsoum la révélation de la Lumière infinie telle qu'elle était avant le tsimtsoum. La parenthèse ajoute que c'est pourquoi la Michna est appelée une reine (malkéta) : elle attire la Mal'hout de l'Infini, la lumière qui se situe au-dessus du tsimtsoum.

וזהו ענין רב יהודא כולי תנויי בניזקין¹⁶ הוה והיי [והיה] פטור מן התפלה כוי לפי שהשתלשלות הם בחיי העלם והסתר

Et telle est la question de Rav Yehudah : «toute son étude portait sur Nezikin», et il était dispensé de la prière, etc. Car l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) relève de la dissimulation et du voilement,

Le Talmud rapporte qu'à l'époque de Rav Yehudah, toute l'étude portait sur Nezikin, l'ordre de la Michna consacré aux dommages ; ailleurs, il relate que Rav Yehudah ne pria qu'une fois tous les trente jours (Rosh Hashanah 35a), ce que le maamar décrit comme le fait d'être dispensé de la prière. L'explication part du principe que l'enchaînement des mondes est, par nature, dissimulation.

כמ"ש ישת חשך סתרו¹⁷ דזה קאי על התהוות בחי הכתר כי החכמי [החכמה] נקי אור שהוא בחי גלוי
comme il est écrit : «Il a fait des ténèbres Son voile.» Cela renvoie à l'émergence du niveau de Kéter (la Couronne) ; car 'Hokhma (sagesse) est appelée lumière, puisqu'elle relève de la révélation,

Les Tehillim disent que D.ieu «a fait des ténèbres Son voile», et l'Alter Rebbe applique cela à l'émergence de Kéter, le niveau qui se situe au-dessus de l'intellect. Dans Likkutei Torah, Tzav, il explique que ces ténèbres se situent au-dessus de l'enchaînement des mondes et ne sont appelées ténèbres que du point de vue des niveaux inférieurs, car aucune pensée ne peut les saisir. 'Hokhma, en revanche, est appelée lumière parce qu'elle constitue la première révélation.

כמ"ש ראשית חכמי [חכמה]¹⁸ ראשית הגלוי והכתר שלמעלה מן החכמה ואינו מאיר ומתגלה נקי אצלנו
בשם חשך לפי שאינו מושג.

comme il est écrit : «le commencement de la sagesse» : le commencement de la révélation. Et Kéter, qui est au-dessus de 'Hokhma et ne brille pas ni ne se révèle, est appelé, de notre point de vue, «ténèbres», car il n'est pas appréhendé.

Le verset dit : «Le commencement de la sagesse est la crainte de Havaya» ; ici, «le commencement de la sagesse» est compris comme «le commencement de la révélation». Kéter se situe au-dessus de 'Hokhma et ne brille pas ouvertement ; de notre point de vue, il est donc appelé ténèbres, simplement parce que nous ne pouvons pas l'appréhender.

וכמ"ש בזהר פ' בראשית (דל"ב ע"א)¹⁹ (ועמ"ש ע"פ שחורה אני^{20, 21} כו' בענין שהתורה ניתנה אש שחורה ע"ג [על גבי] אש לבנה).

Comme il est écrit dans le Zohar, Parshas Bereishis (page 32a). (Et voyez ce qui est écrit au sujet [du verset] «Je suis noire», etc., sur le thème de la Torah donnée sous la forme d'un feu noir sur un feu blanc.)

Le Zohar sur Bereishis est cité à l'appui de cela. Le lecteur est également renvoyé au maamar sur «Je suis noire» dans Likkutei Torah, Shir HaShirim, qui traite de la Torah donnée sous la forme d'un feu noir sur un feu blanc ; l'Alter Rebbe y explique que même Kéter est appelé ténèbres et «feu noir» par rapport à l'Infini qui lui est supérieur, lequel est le «feu blanc».

וגם לכן נק' הכתר חשך שהוא העלם לאו"ס [לאור אין סוף]²² והחכמה היא העלם הכתר שאינו מאיר כ"א ע"י החכמה נמצא החכמה מעלים ומסתיר על הכתר.

Et c'est également pour cette raison que Kéter est appelé ténèbres : il voile la Lumière infinie. Et 'Hokhma voile Kéter, qui ne brille que par l'intermédiaire de 'Hokhma ; il s'ensuit que 'Hokhma voile et dissimule Kéter.

Kéter est également appelé ténèbres pour une seconde raison : il voile la Lumière infinie. De même, 'Hokhma voile Kéter, qui ne brille que par l'intermédiaire de 'Hokhma ; ainsi, chaque niveau voile celui qui le surplombe.

ולכן נק' קו המדה בוצינא דקרדוניתא^{23, 24, 25} מלשון חטי קרדנייתא²⁶ שהוא ענין קדרות ושחרות לפי שצ"ל מדה וגבול עד כאן בחי חכמה.²⁷

Et c'est pourquoi la ligne de mesure (kav hamida) est appelée botzina dekardinusa, d'après l'expression «blé kardenaisa» (chitei kardenaisa), qui désigne l'obscurité et la noirceur, car il doit y avoir une mesure et une limite : «jusqu'ici s'étend le niveau de 'Hokhma (sagesse)»,

La ligne de mesure, le kav qui fixe les limites, est appelée dans le Zohar botzina dekardinusa. L'Alter Rebbe fait dériver cette appellation de l'expression talmudique «blé kardenaisa» (chitei kardenaisa), qui, selon lui, signifie obscurité et noirceur : la mesure elle-même, qui consiste à dire «'Hokhma ne s'étend que jusque-là», est une forme d'obscurité. Un supplément imprimé dans Torah Ohr (107d) explique que cette ligne de mesure provient des Guevourot d'Atik Yomin, la source de toute mesure et de toute contraction.

7 וע"כ בחי' בינה כו'. שכ"ז [שכל זה] הוא חשך ולא אור. אבל אור הוא גלוי הבטול להיות אוא"ס [אור אין סוף] למטה כמו למעלה מהצמצום כו'.

[et] « jusqu'ici, c'est le niveau de Bina (compréhension) », etc. Tout cela est ténèbres et non lumière. Mais la lumière est le dévoilement de l'annulation de soi (bitoul), de sorte que la Lumière infinie (Or Ein Sof) soit en bas comme [elle est] au-dessus du tsimtsoum (contraction), etc.,

La progression se poursuit niveau par niveau : « jusqu'ici, c'est Bina », et tous ces niveaux mesurés sont ténèbres, non lumière. Au sens où l'entend le maamar, la lumière est le bitoul dévoilé, dans lequel la Lumière infinie est présente en bas exactement comme elle l'est au-dessus du tsimtsoum.

וכמו שהוא קמיה ית' שהצמצום אינו אלא לגבי העולמות כנודע. והיינו דוקא ע"י התורה מגלה עמקות מני חשך²⁸ ממעמקים קראתיך הוי"ה²⁹

tout comme c'est le cas devant Lui, béni soit-Il, car le tsimtsoum ne concerne que les mondes, comme on le sait. Et cela se fait précisément par l'intermédiaire de la Torah : « Il révèle les profondeurs issues des ténèbres » ; « Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. »

Devant D.ieu Lui-même, le tsimtsoum ne voile rien ; il n'existe que du point de vue des mondes. Cette vérité cachée est révélée précisément par la Torah, comme le disent les versets : « Il révèle les profondeurs issues des ténèbres » et « Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » Le Zohar (Bereishis 32a) interprète le verset d'Iyov comme signifiant que les niveaux supérieurs cachés ne se révèlent que de l'intérieur des ténèbres.

כי התורה היא בחי' חכמה שנמשכה ממלכות דא"ס (שהיא בחי' מו"ס [מוחא סתימאה] דעתיקא שבחי' כתר ועתיק נקי מלי דא"ס. וכנודע שמבחי' מלי דא"ק [דאדם קדמון] נעשה כתר לאצי')

Car la Torah est le niveau de 'Hokhma (sagesse), qui est attirée depuis la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof) (qui est le niveau du mo'ha stima'a (cerveau caché) d'Atik ; car le niveau de Kéter (la Couronne) et d'Atik est appelé la Mal'hout de l'Infini ; et, comme on le sait, le niveau de la Mal'hout d'Adam Kadmon a donné naissance au Kéter [du Monde d']Atsilout (Émanation)),

La Torah est la 'Hokhma attirée depuis la Mal'hout de l'Infini. La parenthèse situe sa source dans le mo'ha stima'a, le « cerveau caché », la 'Hokhma cachée d'Atik, le niveau intérieur de Kéter : Kéter et Atik sont eux-mêmes appelés la Mal'hout de l'Infini. Elle rappelle aussi que la Mal'hout d'Adam Kadmon, le niveau primordial qui se situe au-dessus de tous les mondes, devient le Kéter d'Atsilout.

ושם שורה אור א"ס ב"ה בבחי' לא שניתני³⁰ ממש שאין שם העלם והסתר כלל. וכמ"ש יהי אור זו חכמה³¹ והכתר נקי אור.

et là repose la Lumière infinie, béni soit-Il, selon la modalité de « Je n'ai pas changé », exactement, car il n'y a là absolument aucun voile ni aucune dissimulation. Et comme il est écrit : « Que la lumière soit » (or) : cela désigne la 'Hokhma ; et Kéter est appelé avir (air).

Là, la Lumière infinie repose sans changement, comme dans « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », sans aucune dissimulation. Le « Que la lumière soit » de la Torah désigne la 'Hokhma, tandis que Kéter, qui ne brille pas ouvertement, est appelé avir, « air » ; les deux mots ne diffèrent que par une lettre, un yod. Dans Likkutei Torah, Beha'aloscha, l'Alter Rebbe explique que la Torah est lumière parce qu'elle provient de la 'Hokhma, qui porte un plaisir dévoilé, et qu'ainsi elle révèle le plaisir supérieur caché dans les mitsvot.

ורב יהודה שהיה אדם גדול מאד³² היה יכול להמשיך בטול עליון ע"י שהיה בטל בעצמו בק"ש [בקריאת שמע] כי מן הק"ש [הקריאת שמע] לא היה פטור רק מן התפלה.³³

Et Rav Yehudah, qui était un homme d'une très grande envergure, pouvait attirer le bitoul supérieur en étant lui-même en état de bitoul lors du Kriat Chema ; car il n'était pas dispensé du Kriat Chema, mais seulement de la prière.

Rav Yehudah, qui était un homme d'une très grande envergure, pouvait attirer le bitoul supérieur parce qu'il était lui-même en état de bitoul lorsqu'il récitait le Chema. Le maamar précise qu'il était dispensé de la prière, mais non du Chema.

8 ורצה להמשיך גם בנוזקין מקום הקליפות שהם ארבעה אבות נזיקין³⁴ שיהיה בלע המות לנצח³⁵ וכמו שיהי' [שיהיה] לע"ל [לעתיד לבוא] בעת תח"ה [תחיית המתים] שיחיו העצמות ויקרם עליהם עור³⁶ ובשר כמ"ש גבי עצמות דיחזקאל³⁷

Et il voulut faire descendre [cela] également dans les Nezikin [dommages], le domaine des kelipot (écorces), qui sont les quatre pères des dommages, afin que « Il engloutira la mort pour toujours », comme cela se produira dans les temps futurs, au moment de la résurrection des morts, lorsque les os revivront et que la peau et la chair « se formeront sur eux », comme il est dit au sujet des os de Yechezkel.

Rav Yehudah voulait faire descendre l'annulation de soi (bitoul) jusque dans les Nezikin, les lois des dommages, dont les « quatre pères des dommages » représentent le domaine des kelipot. Le but est l'avenir, lorsque « Il engloutira la mort pour toujours », au moment de la résurrection, quand les os revivront et se couvriront de peau et de chair, comme dans la vision des ossements desséchés de Yechezkel.

שיהיה גשמיות ממש ואעפ"כ [ואף על פי כן] יהיו נהנין מזיו השכינה בלי אכילה ושתייה³⁸ לפי שימושך בטול עליון גם בגשמיות ממש וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] עתידים צדיקים³⁹ שיאמרו לפניהם קדוש שיהא קודש שורה למטה.

[Autrement dit,] il y aura une matérialité bien réelle et, néanmoins, les justes jouiront de l'éclat de la Chekhina (la Présence divine) sans manger ni boire, car le bitoul supérieur sera également attiré vers le bas jusque dans la matérialité même. Comme l'ont dit nos Sages, que leur mémoire soit une bénédiction : « À l'avenir, on dira "Saint" devant les justes » ; la sainteté résidera ainsi ici-bas.

Les ressuscités auront une existence entièrement physique, et pourtant ils jouiront de l'éclat de la Chekhina sans manger ni boire, car le bitoul supérieur atteindra la matérialité elle-même. C'est pourquoi les Sages disent que « saint » sera dit devant les justes : la sainteté résidera ici-bas. Torah Ohr, Toldos, explique le même enseignement : les anges diront « saint » devant les justes, car certaines révélations ne sont attirées vers le bas qu'ici-bas, vers les âmes de ce monde.

9 ועל דרך זה היתה תורתו של רב יהודא ושל רבי שמעון בן יוחאי שהיתה תורתם אומנתם⁴⁰ שהיתה תורתם בבחינת בטול ממש לאור אין סוף ולא הם המדברים ד"ת [דברי תורה] אלא דבר ה' בפיהם כו'.

Ainsi en était-il de la Torah de Rav Yehudah et de Rabbi Shimon bar Yochai, dont la Torah était le métier : leur Torah relevait d'une véritable annulation de soi (bitoul) devant la Lumière infinie (Or Ein Sof), et ce n'étaient pas eux qui prononçaient les paroles de Torah ; c'était plutôt la parole de Dieu qui était dans leur bouche, etc.

Rav Yehudah et Rabbi Shimon bar Yochai sont décrits comme des hommes « dont la Torah était le métier » : leur étude était empreinte d'un bitoul complet devant la Lumière infinie. Ce n'étaient pas eux qui prononçaient les paroles de Torah ; la parole de D.ieu parlait par leur bouche.

10 וזהו ענין מתניתין מלכתא כמלך שמצוה כו'. שיש בחי' עבד שלומד כדי שידע רצון וגזירת המלך. ויש בחינת מלך שהוא הגוזר עצמו כו'.

Tel est le sens de « la Mishnah est une reine », comme un roi qui ordonne, etc. Car il existe le niveau du serviteur, qui étudie afin de connaître la volonté et le décret du roi, et celui du roi, qui est lui-même celui qui décrète, etc.

La Mishnah est appelée une reine parce qu'il existe deux manières d'étudier : comme un serviteur, qui étudie pour connaître ce que le roi veut et ce qu'il a décrété, ou comme un roi, qui est lui-même celui qui décrète.

ולכן במרע"ה [במשה רבינו עליו השלום] נאמר ויהי בישרון מלך⁴¹ כו'. נמצא היוצא מהקדמה זו השניה דפי' ותורה אור הוא שע"י עסק התורה בבטול ממשיכים בחינת אוא"ס [אור אין סוף] ממש שלמעלה מהצמצום שיהי' [שיהיה] מתגלה למטי' [למטה] בעשי' [בעשיה]

C'est pourquoi il est dit de Moshe Rabbeinu, que la paix soit sur lui : «Et il fut roi en Yeshurun», etc. Il ressort de cette seconde introduction que le sens de «et la Torah est lumière» est le suivant : en s'adonnant à l'étude de la Torah dans l'annulation de soi (bitoul), on fait descendre le niveau même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est au-dessus du tsimtsoum (contraction), afin qu'elle se révèle en bas, dans [le Monde d']Assiya,

C'est pour cette raison que la Torah dit : «Et il fut roi en Yeshurun», ce que le maamar comprend comme se rapportant à Moshe (dans le verset, cela peut aussi désigner D.ieu, qui devint Roi lorsque Israël se rassembla au Sinaï). La conclusion de cette seconde introduction est que l'étude de la Torah avec bitoul fait descendre la Lumière infinie d'au-dessus du tsimtsoum, afin qu'elle se révèle jusque dans Assiya, le monde le plus bas.

כמו שהיה רב יהודה תנוי' בנזיקין להפך חשוכא דוקא לנהורי' [לנהורא] [ועמ"ש כפ' בראשית ע"פ צאנה וראנה.⁴²

comme Rav Yehudah était [occupé à] étudier dans Nezikin, afin de transformer précisément l'obscurité en lumière. Et voyez ce qui est écrit dans Parshas Bereishis à propos de [ce verset] : «Sortez et voyez».

L'étude de Rav Yehudah dans Nezikin visait à transformer l'obscurité elle-même en lumière. Le texte hébreu ouvre ici un crochet, qui ne se referme qu'à la fin du paragraphe 12 ; le passage entre crochets commence par renvoyer le lecteur au maamar de Parshas Bereishis sur «Sortez et voyez».

SECTION 3 • 111-12

La lampe en général

11 ועפ"י [ועל פי זה] יובן ענין הנר והאור דרך כלל. כי הנה הפתילה זהו חוט ועליו נמשך האור ובחי' החוט רומז לבחי' צמצום האור שע"י הצמצום נמשך רק קו וחוט לבד

Sur cette base, on comprendra en général la notion de la lampe et de la lumière. En effet, la mèche (pesilah) est un fil sur lequel la lumière est attirée ; et le fil évoque le tsimtsoum (contraction) de la lumière, car, par le tsimtsoum, seuls un kav (ligne de lumière) et un fil furent tirés.

Les deux introductions étant posées, l'image de la lampe peut être expliquée. La mèche est un fil sur lequel repose la lumière, et un fil évoque le tsimtsoum, par lequel seule une fine ligne, le kav, fut tirée dans l'espace vacant.

ואח"כ נמשך קו זה להאיר במדה ומשקל ונקי קו המדה ויש בזה כמה בחי בענין הקו המדה ונקי ג"כ פתיל (וכמ"ש בזהר פקודי דף רל"ג ע"א) ע"פ ופתיל פשתים בידו וקנה המדה ⁴³ כו'.

Par la suite, cette ligne fut tirée pour éclairer selon une mesure et un poids ; elle est appelée la ligne de mesure (kav hamiddah). Il existe plusieurs aspects dans cette question de la ligne de mesure, qui est également appelée un cordon (pesil) (comme il est écrit dans le Zohar, Pekudei, page 233a), à propos de [le verset] «et une corde de lin à la main, ainsi que le roseau à mesurer», etc. :

Cette ligne se déploie ensuite pour éclairer selon des portions mesurées, d'où son nom de ligne de mesure. Le Zohar, dans Pekudei, évoquant la vision de Yechezkel d'un homme ayant «une corde de lin à la main et le roseau à mesurer», l'appelle un cordon (pesil), terme apparenté à pesilah, «mèche».

ולזמנין קנה המדה ולזמנין קו המדה ועל דא פתיל וקנה כו' דקנה המדה זהו ענין המדידה דעלמא דאתכסיא שנק' ים שמדה זו הוא ע"י הקנה שגדל אצל המים. ⁴⁴

«Tantôt le roseau à mesurer, tantôt la ligne de mesure, et c'est pourquoi une corde et un roseau», etc. Car le roseau à mesurer désigne la mesure du monde caché, appelé la mer ; cette mesure se fait au moyen du roseau, qui pousse près de l'eau.

Le Zohar distingue le roseau à mesurer de la ligne de mesure. Le roseau mesure le monde caché, appelé la mer, à juste titre puisque le roseau pousse près de l'eau.

ומדידו דעלמא דאתגליא הנקי יבשה הוא ע"י פתיל כו'. ועכ"פ [ועל כל פנים] בחי הפתילה זהו בחי קו המדה. ¹²

Et la mesure du monde révélé, appelé terre ferme, s'effectue au moyen de la corde, etc. Quoi qu'il en soit, le niveau de la mèche est celui de la ligne de mesure.

La corde mesure le monde révélé, appelé terre ferme. Quoi qu'il en soit, la mèche correspond à la ligne de mesure : un canal limité.

אך האור הנתלה בפתילה זהו בחי תורה אור שהוא המשכת אוא"ס [אור אין סוף] שלמעלה מהצמצום והמדה וכמ"ש ארוכה מארץ מדה ⁴⁵

Mais la lumière suspendue à la mèche est le niveau de «la Torah est lumière» : elle est la transmission vers le bas de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui se situe au-dessus du tsimtsoum (contraction) et de toute mesure, comme il est écrit : «Sa mesure dépasse celle de la terre» ;

La lumière suspendue à la mèche est «la Torah est lumière», la Lumière infinie qui se trouve au-dessus du tsimtsoum et au-dessus de toute mesure. Le verset de Iyov, «sa mesure dépasse celle de la terre», est cité à propos de cette lumière qui dépasse toute mesure.

וכמ"ש במ"א שזהו ענין הברכות דיעקב ע"י יצחק דוקא כי יצחק הוא בחי' גבור' [גבורה] דע"י [דעתיק יומין] שרש ומקור קו המדה לכן נתברך יעקב על ידו.

et comme il est expliqué ailleurs, c'est là le sens des bénédictions de Yaakov [venues] précisément par l'intermédiaire de Yitzchak : car Yitzchak est le niveau de la Guevoura (retenue) d'Atik Yomin, racine et source de la ligne de mesure ; c'est pourquoi Yaakov fut béni par son intermédiaire.

Cela est expliqué ailleurs comme la raison pour laquelle les bénédictions de Yaakov vinrent précisément par l'intermédiaire de Yitzchak. Yitzchak est la Guevoura d'Atik Yomin, racine et source de la ligne de mesure elle-même ; une bénédiction venant de lui pouvait donc ajouter une lumière qui dépasse la mesure.

שהברכה היא מטל השמים זו מקרא ומשמני הארץ⁴⁶ זו משנה. שע"י יומשך תוספת אור יותר לאין שיעור על עיקר האור שע"פ המדה כו'.

Car la bénédiction est : «de la rosée des cieux» — cela désigne l'Écriture ; «et de la graisse de la terre» — cela désigne la Mishnah ; afin que, par ce moyen, une lumière supplémentaire soit attirée vers le bas, en une ampleur qui dépasse toute mesure, et s'ajoute à la lumière essentielle qui est selon la mesure, etc.

La bénédiction de Yitzchak, «de la rosée des cieux et de la graisse de la terre», est interprétée comme désignant l'Écriture et la Mishnah. Par leur moyen, une lumière qui dépasse toute mesure s'ajoute à la lumière fondamentale, qui vient selon une mesure.

ועיקר אחיזת האור בפתילה הוא ע"י כליון השמן שהוא בירור חכמה דק"נ [דקליפת נוגה] שכל אנושי כנ"ל בהקדמה ראשונה. והיינו כשהוא נכלל באור שבטל לגמרי לבחי' ותורה אור]:

Et la lumière s'attache principalement à la mèche grâce à la combustion de l'huile, qui est le raffinement de la 'Hokhma (sagesse) de kelipas nogah [l'écorce de la clarté] — l'intellect humain —, comme indiqué plus haut dans la première introduction ; c'est-à-dire lorsqu'il est absorbé dans la lumière qui se tient entièrement dans l'annulation de soi (bitoul) devant le niveau de «et la Torah est lumière»].

La lumière s'attache principalement à la mèche par la combustion de l'huile, qui représente le raffinement de l'intellect humain de kelipas nogah, comme dans la première introduction. Cela se produit lorsque l'intellect est absorbé dans une lumière entièrement dans l'annulation de soi devant «la Torah est lumière» ; le passage entre crochets se termine ici.

SECTION 4 • 113-15

La lampe de l'âme

13 ועתה נבא לביאור הענין. לבאר ענין שני הבחי' נר. האחד מ"ש נר הוי"ה נשמת אדם⁴⁷ שהנשמה לבדה היא בחי' נר.

Nous allons maintenant en venir à l'explication du sujet, afin d'expliquer les deux sortes de lampes. La première est celle dont il est écrit: «La lampe de Havaya est l'âme de l'homme»: ici, l'âme seule est une lampe.

Le maamar aborde maintenant son sujet principal: deux sortes de lampes. La première est l'âme elle-même, «la lampe de Havaya est l'âme de l'homme»: ici, l'âme seule est la lampe.

ובנר יש השלשה בחי' הנ"ל. אור ופתילה ושמן. אי"כ יש כ"ז [כל זה] בהנשמה עצמה. הנר הכי הוא כמ"ש כי נר מצוה ותורה אור.⁴⁸ ויש בזה ג"כ בחינות הנ"ל.

Or, dans une lampe, on trouve les trois aspects mentionnés précédemment: la lumière, la mèche et l'huile. Si tel est le cas, tout cela se trouve dans l'âme elle-même. La seconde lampe est celle dont il est écrit: «Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière»; elle comporte elle aussi les trois aspects mentionnés précédemment.

Comme toute lampe, elle a une lumière, une mèche et de l'huile: les trois éléments se trouvent donc dans l'âme elle-même. La seconde lampe est la mitsva, comme l'énonce le verset: «Une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière»; elle comporte elle aussi ces trois éléments.

והענין כי הנה נר הוי"ה נשמת אדם היא נה"א [נפש האלקית] (ולא הנה"ב [הנפש הבהמית] שעדיין צריכה להתברר ואינה נק' בשם נר הוי"ה דהא לא כתיב נר אלקים)

L'explication est la suivante: «La lampe de Havaya, l'âme de l'homme», désigne l'âme divine (et non l'âme animale, qui doit encore être raffinée et n'est pas appelée «lampe de Havaya», car il n'est pas écrit «lampe d'Elokim»),

La «lampe de Havaya» est l'âme divine. L'âme animale n'est pas incluse, puisqu'elle doit encore être raffinée; le verset dit «lampe de Havaya», et non «lampe d'Elokim».

שהיא א"צ [אין צריך / אינו צריך] תקון⁴⁹ לעצמה והיא הפתילה שממשכת האור הוא הבטול העליון וא"ס [אור אין סוף] מלי דא"ס ששם הוא התחלת הקו וחוט המתלבש בע"ס [בעשר ספירות] דאצ"י מקור ושרש נה"א [נפש האלקית].

qui n'a pas besoin de rectification (tikkun) pour elle-même. Et elle est la mèche qui fait descendre la lumière, c'est-à-dire l'annulation de soi (bitoul) supérieure, la Lumière infinie (Or Ein Sof), la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), où le commencement du kav (ligne de lumière) et du fil est revêtu dans les dix Séfirot [du Monde d']Atsilout, source et racine de l'âme divine.

L'âme divine n'a pas besoin de rectification pour elle-même, comme l'indique le Tanya au nom d'Etz Chaim. Elle est la mèche qui fait descendre la lumière, le bitoul supérieur de la Mal'hout de l'Infini, où le kav prend naissance avant d'être revêtu dans les dix Séfirot d'Atsilout, racine de l'âme divine.

ונקראת הנה"א [הנפש האלקית] ג"כ פתילה יעקב חבל נחלתו.⁵⁰ על כן בכח הנה"א [הנפש האלקית] להמשיך האור והבטול עד שהשמן הוא חכמה שבשכל אנושי שבנפש השכלית דנוגה נמשך אחר הפתילה.

L'âme divine est également appelée une mèche: «Yaakov est la corde de son héritage.» C'est pourquoi l'âme divine a le pouvoir de faire descendre la lumière et le bitoul, jusqu'à ce que l'huile — qui est la 'Hokhma (sagesse) de l'intellect humain, dans l'âme intellectuelle de nogah (luminescence) — soit entraînée à la suite de la mèche.

L'âme divine est également appelée une mèche, comme dans le verset: «Yaakov est la corde de son héritage.» Par son intermédiaire, la lumière et le bitoul sont attirés vers le bas, jusqu'à ce que l'huile — l'intellect humain de l'âme intellectuelle de nogah — suive la mèche, comme l'huile remonte dans une mèche.

14 והנה השמן הנמשך אחר הפתילה הוא השורף ונכלה הכל עד שנעשה ממנו אש גמור שהוא הגורם הדלקת האש הרבה לפי שהוא הוא הדולק עד שנתהפך ממש להיות כאש משא"כ הפתילה.

Or, l'huile qui monte le long de la mèche est ce qui brûle et se consume entièrement, jusqu'à devenir un feu véritable. C'est elle qui provoque le grand embrasement de la flamme, car c'est elle-même qui brûle, jusqu'à être véritablement transformée en quelque chose de semblable au feu — contrairement à la mèche.

L'huile qui monte le long de la mèche est ce qui brûle et se consume jusqu'à devenir du feu pur ; elle est le véritable combustible de la flamme. La mèche, elle, ne se transforme pas en feu de la même manière.

והכח הזה בשמן דק"נ [דקליפת נוגה] יותר מבנה"א [מבנפש האלקית] הפתילה הוא לפי שעיקרו מעולם התהו

Cette force est davantage présente dans l'huile de kelipas nogah que dans l'âme divine, la mèche, parce que sa racine essentielle se trouve dans le Monde de Tohou,

L'huile, qui représente la kelipas nogah, possède cette force davantage que l'âme divine — la mèche — parce que sa racine se trouve dans le Monde de Tohou.

שהוא למעלה מעלה (כי בתהו היה רבוי האור שזהו יותר מבחי' המדה דקו המדה דתקון) אלא לפי שהיו זת"ז [זה תחת זה] נשברו.

qui est très élevé (car, dans le Tohou, il y avait une abondance de lumière, supérieure au niveau de la mesure du kav (ligne de lumière) du Tikoun) ; mais, parce que les éléments étaient disposés l'un sous l'autre, ils se brisèrent.

Le Tohou est très élevé : il possédait une abondance de lumière, supérieure à la lumière mesurée du kav dans le Monde du Tikoun. Ses réceptacles se brisèrent parce que ses Séfirot étaient disposées l'une sous l'autre, chacune isolée.

דהיינו לפי שלא הי' [היה] התכללות וההתכללות הוא התקון שנמשך דרך קוים כמ"ש באילן.⁵¹ וזהו ענין נשמת אדם⁵² א' דם

C'est-à-dire qu'il n'y avait pas d'inclusion mutuelle ; or, l'inclusion mutuelle est le Tikoun, dont la lumière se déploie selon des lignes (kavim), comme il est écrit dans l'Ilan. C'est là le sens de « l'âme d'adam (l'homme) » : alef, dam (sang).

Il n'y avait pas d'inclusion mutuelle entre elles ; or, l'inclusion mutuelle constitue l'essence du Tikoun, dont la lumière se déploie selon des lignes (kavim), comme le décrit l'Ilan (l'Ilan HaGadol de R. Meir Poppers, un grand schéma des mondes kabbalistiques). L'expression du verset « l'âme d'adam » se lit alors alef-dam, « alef » et « sang » ; dans Likkutei Torah, Shir HaShirim, l'Alter Rebbe explique que le sang du cœur est le siège de l'enthousiasme et de la joie, et que l'alef est la 'Hokhma (sagesse), qui les tempère.

כמו שהדם סובב והולך בכל האברים נעוץ תחלתו בסופן⁵³ עד שלכאב הראש מקיז דם ברגל כו'. כך הוא המשכת הנשמה נפש אלקית.

De même que le sang circule et parcourt tous les membres, « leur commencement étant enfoncé dans leur fin », au point que, pour un mal de tête, on fait une saignée au pied, etc., ainsi se fait la descente de l'âme, l'âme divine.

Le sang circule dans tous les membres, de sorte que le commencement et la fin sont liés ; c'est pourquoi une saignée au pied peut soulager un mal de tête. L'âme divine est attirée vers le bas de la même manière, reliant ce qui est le plus élevé à ce qui est le plus bas.

15 והכל הוא רק כדי לברר הנפש השכלית שתתהפך ממש באש שלמעלה שיהי' [שיהיה] מאיר בה אור א"ס ממש כמו למעלה כי מתהו ממש נעשה תקון שמעקודים נקודים נעשה ברודים.⁵⁴

Tout cela n'a pour but que d'affiner l'âme intellectuelle, afin qu'elle se transforme véritablement en feu d'en haut et que la Lumière infinie (Or Ein Sof) brille véritablement en elle, comme en haut. Car le Tikkun lui-même est issu du Tohu : Berudim est formé à partir des Akudim [et] des Nekudim.

Le but de tout ce processus est d'affiner l'âme intellectuelle jusqu'à ce qu'elle se transforme en feu d'en haut et que la Lumière infinie brille en elle comme elle brille en haut. Le Tikkun se construit à partir du Tohu lui-même : des mondes que la Kabbale appelle Akudim et Nekudim est issu Berudim, l'ordre du Tikkun.

וזאת היא בחי' נר הנשמה שהיא נפש אלקית שהיא הפתילה שעיקר הנר היא הפתילה והשמן הוא בירור הנפש השכלית. ומזה נעשה אור הוא הבטול העליון כו' כנ"ל.

Et ceci est le niveau de la lampe de l'âme : l'âme divine est la mèche, car la mèche est l'essence même de la lampe, et l'huile est le raffinement de l'âme intellectuelle. De là se forme la lumière, qui est le bitoul supérieur, etc., comme mentionné plus haut.

C'est la lampe de l'âme : l'âme divine est la mèche, la partie essentielle de la lampe, et l'huile est l'âme intellectuelle affinée. De leur rencontre naît la lumière, le bitoul supérieur décrit précédemment.

SECTION 5 • ¶16-24

Pourquoi l'appelle-t-on lumière ?

16 והנה הטעם שנק' הבטול הזה בשם אור. וגם מה שנמשך ע"י כליון השמן דוקא שהוא הוא שנעשה אש ואור גמור. משא"כ הפתילה.

À présent, [quant à] la raison pour laquelle cette annulation de soi (bitoul) est appelée «lumière», et aussi pourquoi elle est amenée précisément par la combustion de l'huile, car c'est l'huile qui devient feu et lumière entière, ce qui n'est pas le cas de la mèche :

Deux questions sont soulevées: pourquoi cette annulation de soi est appelée «lumière», et pourquoi elle provient précisément de la combustion de l'huile, qui devient feu et lumière entière, tandis que la mèche ne le devient pas.

וכבר מילתא אמורה שהוא מפני ששרשה מעולם התהו.

Il a déjà été dit que cela tient au fait que sa racine se trouve dans le Monde du Tohou.

La brève réponse, déjà donnée, est que la racine de l'huile se trouve dans le Tohou.

אך ביאור הענין הוא ע"פ המבואר בדוכתי טובא. איך שיש ב' בחי' אהבה ויראה. האחת האהבה והיראה שהיא מוגבלת לפי שיעור השגת הנפש כו'.

Mais l'explication de la question s'appuie sur ce qui est expliqué en de nombreux endroits: il existe deux niveaux d'amour et de crainte. Le premier est l'amour et la crainte limités par la mesure de la compréhension de l'âme, etc.

L'explication plus complète repose sur une distinction faite en de nombreux endroits de la 'Hassidout: il existe deux niveaux d'amour et de crainte de D.ieu. Le premier est limité par la mesure de ce que l'âme comprend.

17 והב' הוא האה"ר [האהבה רבה] ויראה עצומה למעלה מכדי אשר תוכל הנפש שאת בהשגתה כו'. והיא הבאה מבחי' ההתבוננות בסוכ"ע המקיף לכל העולמות בשוה. ובחי' הראשונה נק' בכל נפשך.⁵⁵ ועדיין הי' [היה] אהוי"ר [אהבה ויראה] של הנשמה בגי"ע [בגן עדן] לפי ערך [ההשגה].

Le second est le grand amour et la crainte immense, au-delà de ce que l'âme peut supporter dans sa compréhension, etc. ; il provient de la méditation sur la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), laquelle entoure tous les mondes de manière égale. Le premier niveau est appelé «de toute ton âme». C'est ainsi que se manifestaient l'amour et la crainte de l'âme dans le Gan Eden [le Jardin d'Éden], selon la mesure de [sa] compréhension.

Le second niveau est un grand amour et une crainte immense, au-delà de ce que l'âme peut contenir par la compréhension ; il provient de la méditation sur la lumière qui entoure tous les mondes de manière égale (sovev kol almin). Le premier niveau, limité, correspond à «de toute ton âme» ; c'est ce type d'amour que l'âme éprouvait dans le Gan Eden, à la mesure de sa compréhension.

18 והשנית נק' בכל מאדך.⁵⁶ כי מאד פי' בלי גבול.⁵⁷ היינו שאין כלי הלב מכיל האהבה ויראה העצומי עד שנעשה בחי' אור מקיף.

Le second est appelé «de toute ta force (me'odecha)». Car me'od signifie «sans limite»: le réceptacle du cœur ne peut contenir l'amour et la crainte immenses, si bien qu'ils deviennent un niveau de lumière enveloppante (Or Makif).

Le second niveau est appelé «avec tout ton me'od», et me'od signifie «sans limite»: le cœur ne peut contenir cet amour et cette crainte, qui deviennent donc une lumière enveloppante (Or Makif), entourant la personne plutôt que se trouvant en elle. Dans Likkutei Torah, Shelach, l'Alter Rebbe explique que cet amour est sans limite et sans interruption, parce qu'il provient de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et que chaque Juif le possède selon sa propre mesure.

וזהו בחי' תשובה בחילא יתיר.⁵⁸ פ"י יתיר על הכלי. ולזה היה תכלית ירידת אור הנשמה מג"ע [מגן עדן] לעוה"ז בכדי שתבא לבחי' בכל מאדך

Et c'est là le niveau de la techouva (retour) « avec une force supérieure » : « supérieure » signifie au-delà du réceptacle. C'est pour cela que la lumière de l'âme descendit du Gan Eden [le Jardin d'Éden] dans ce monde : afin que l'âme parvienne au niveau de « avec tout ton me'od ».

C'est la techouva « avec une force supérieure », expression du Zohar, où « supérieure » signifie qu'elle dépasse le réceptacle. C'est pour cela que l'âme descendit du Gan Eden dans ce monde : pour atteindre l'amour du me'od.

שהתשובה אינה רק בעוה"ז כי ע"י אהוי"ר [אהבה ויראה] זו שבלי גבול עי"ז ממשיך אוא"ס [אור אין סוף] הבלי גבול שלמעלה מהצמצום

Car la techouva n'est [possible] que dans ce monde ; par cet amour et cette crainte sans limite, on fait ainsi descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof), sans limite, qui est au-dessus du tsimtsoum (contraction) ;

La techouva n'est possible que dans ce monde. L'amour et la crainte sans limite font descendre la Lumière infinie, elle-même sans limite, qui se trouve au-dessus du tsimtsoum.

משא"כ גי"ע [גן עדן] נק' זיו השכינה ע"י צמצום. כיו"ד נברא עוה"ב [עולם הבא]⁵⁹ כו'. ולכן יפה שעה^{60, 61} א' בתשובה כו'.

tandis que Gan Eden est appelé « le rayonnement de la Chekhina (la Présence divine) », [qui vient] par le tsimtsoum : « Le monde futur a été créé avec la lettre yud », etc. C'est pourquoi « Mieux vaut une heure de techouva », etc.

Gan Eden, en revanche, est appelé « le rayonnement de la Chekhina », une lumière qui vient par le tsimt-soum, comme le dit le Talmud : le monde futur a été créé avec la lettre yud, la plus petite lettre. C'est pourquoi la Michna dit : « Mieux vaut une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde que toute la vie du monde futur. »

19 והנה בחי' אה"ר [אהבה רבה] זו דמאדך נק' או"ח [אור חוזר]. והטעם שנק' בשם אור הוא כי הנה אנו רואים ההפרש בין אש ואור למים אשר מן האש יוכלו להדליק זמ"ז [זה מזה] עד אין קץ וגבול

Or, ce niveau du grand amour de me'od (de l'« au-delà de toute mesure ») est appelé Or Chozer (lumière de retour). S'il est appelé « lumière », c'est parce que nous constatons la différence entre le feu et la lumière, d'une part, et l'eau, d'autre part : à partir d'un feu, on peut en allumer un autre, sans fin ni limite,

Cet amour sans limite de me'od est appelé Or Chozer, « lumière de retour », c'est-à-dire une lumière qui s'élève d'en bas. Il est appelé lumière en raison de la différence entre le feu et l'eau : à partir d'un feu, on peut allumer une flamme après l'autre, sans fin.

משא"כ במים שיש גבול להשפעתם שאפי' [שאפילו] יהיו מים הרבה יכלו או יחסרו כששתו מהן עם רב.

contrairement à l'eau, dont l'apport est limité : même s'il y en a beaucoup, elle peut s'épuiser ou diminuer lorsqu'une foule nombreuse en boit.

L'eau, en revanche, est limitée : quelle qu'en soit la quantité, elle s'épuise ou diminue quand beaucoup de gens en boivent.

משא"כ באש שאפי' [שאפילו] מאור נר אחד יוכלו להדליק נר מנר עד שלא יהיה כלה כלל לעולם

Il n'en va pas ainsi du feu : avec la flamme d'une seule lampe, on peut allumer une lampe à partir d'une autre, et ainsi de suite, sans qu'il s'épuise jamais.

À partir de la flamme d'une seule lampe, on peut allumer une lampe après l'autre, et le feu ne s'épuise jamais.

ונמצא שאע"פ [שאף על פי] שהאש הדולק מצד עצם הרי הוא בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] כמו המים אבל מ"מ יש בו בחי' כח בלתי מוגבל מה שיוכלו להמשיכו מנר לנר בלי שיכלה לעולם משא"כ במים שהם מוגבלים

Il en ressort que, bien que le feu qui brûle soit en lui-même une chose limitée, comme l'eau, il possède néanmoins un aspect de puissance illimitée : on peut le transmettre d'une lampe à l'autre sans qu'il s'épuise jamais ; il n'en va pas ainsi de l'eau, qui est limitée.

Pourtant, le feu qui brûle est en lui-même une chose physique limitée, tout comme l'eau. Le feu recèle néanmoins une sorte de puissance illimitée, puisqu'il peut être transmis de lampe en lampe à l'infini ; l'eau, étant limitée, ne le peut pas.

ולכן נמשל הקב"ה לאש דוקא כמ"ש אש אוכלה הוא^{63, 62} כי אני הוי"ה לא שנית⁶⁴ בין קודם שנבה"ע

[שנברא העולם] וכי' לפי שההמשכה היא רק הארה בעלמא שאינו נוגע למהו"ע [למהותו ועצמותו].

C'est pourquoi le Saint béni soit-Il est précisément comparé au feu, comme il est écrit : « Il est un feu qui consume » ; car « Moi, Havayah, Je n'ai pas changé », que ce soit avant la création du monde ou après, etc., puisque ce qui est attiré n'est qu'un simple rayonnement, qui n'affecte pas Son essence et Son être.

C'est pourquoi D.ieu est précisément comparé au feu, comme dans les mots : « Il est un feu dévorant ». D.ieu dit : « Je n'ai pas changé » entre l'avant et l'après la création, car la création n'attire qu'un simple rayonnement de Sa lumière, qui n'affecte pas Son essence — tout comme le fait d'allumer une autre lampe ne prend rien à la première.

20 וזה כמשל האש שהמדליק נר מנר אינו מחסר בנר הראשון ולכן אין לו קץ. משא"כ במים שנעשה חסרון כו' ע"כ יהיו כלים לגמרי ברבוי המשכות

C'est comme l'analogie du feu : celui qui allume une lampe à partir d'une autre ne diminue pas la première lampe, et le feu ne connaît donc pas de limite. Il n'en va pas ainsi de l'eau, dont la quantité diminue, etc. ; elle sera donc entièrement épuisée par de nombreux puisages,

L'analogie est explicitée : allumer une lampe à partir d'une autre ne prend rien à la première ; le feu ne connaît donc pas de limite. L'eau, en revanche, perd quelque chose chaque fois qu'on en puise ; de nombreux puisages l'épuisent.

משא"כ האש אינו כלה ע"י רבוי הדלקות ממנו לפי שאין נעשה שום חסרון בו כלל רק ע"י הארה:⁶⁵ tandis que le feu ne s'épuise pas, même si l'on allume de nombreuses lampes à partir de lui, car il ne s'y produit absolument aucune diminution ; seul [quelque chose] se transmet à la manière d'une lueur.

Le feu ne s'épuise pas lorsqu'on allume de nombreuses lampes à partir de lui, car il ne perd absolument rien ; seul un éclat se transmet.

21 והנה ע"פ משל זה באש הגשמי דאע"פ [דאף על פי] שהוא בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] ממש מ"מ יהיה ממנו המשכה בלי גבול כמו"כ [כמו כן] יובן הנמשל בענין אהבה דבכל מאדך. דפי' מאד היינו בלי גבול למעלה מהגבלת כלי הנפש.

Or, à partir de cette parabole du feu matériel — bien qu'il soit véritablement limité, il en résulte néanmoins un influx sans limite — on comprendra de même ce qu'elle illustre au sujet de l'amour de «de toute ta force (me'odecha)». Car me'od signifie sans limite, au-delà des limites du réceptacle de l'âme.

Le feu matériel, bien qu'il soit véritablement limité, produit un influx sans limite. Ce même principe explique l'amour de «de toute ta force», où me'od signifie au-delà des limites du réceptacle de l'âme.

22 והנה ודאי מובן לכל דאין ר"ל [רוצה לומר] שהיא אהוי"ר [אהבה ויראה] שבלי גבול וקץ ממש כי איך שייר זה שבאדם יהיה אהוי"ר [אהבה ויראה] שבלי גבול ממש. אלא הכוונה שהיא יותר מהגבלת הכלי השכל ומדות שבאדם.

Il est certainement clair pour tous que cela ne signifie pas qu'il s'agisse d'un amour et d'une crainte véritablement sans limite ni fin ; car comment pourrait-il se trouver chez un être humain un amour et une crainte réellement sans limite ? L'intention est plutôt qu'ils dépassent les limites des réceptacles de l'intellect et des attributs émotionnels (midot) chez une personne.

Nul ne doit penser que cet amour est littéralement infini, car un être humain ne peut éprouver un amour et une crainte réellement sans limite. Le sens est qu'il dépasse les réceptacles de l'intellect et des émotions d'une personne.

שאין כח בכלים אלו להכיל ולהגביל אהוי"ר [אהבה ויראה] זו בתוכן כ"א היא יתיר יותר מכלים אלו

Car ces réceptacles n'ont pas le pouvoir de contenir cet amour et cette crainte ni d'en fixer les limites ; au contraire, cet amour et cette crainte dépassent ces réceptacles.

Ces réceptacles ne peuvent ni le contenir ni lui fixer de limites ; il les déborde.

ולכן נק' בכל מאדך⁶⁶ מאד שלך⁶⁷ פי' לגבי כלי שלך נק' אהבה רבה זו מאד ובלי גבול אבל כאמת היא בגבול.

C'est pourquoi on l'appelle «de toute ta me'od», ta me'od : c'est-à-dire que, par rapport à ton réceptacle, ce grand amour est qualifié de me'od et d'illimité ; mais, en vérité, il est limité.

C'est pourquoi le verset dit «ta me'od» : par rapport à ton propre réceptacle, ce grand amour est illimité, bien qu'en vérité il reste limité.

23 ואעפ"כ [ואף על פי כן] כיון שלגבי האדם היא בחי' בכל מאדך ובחי' בחילא יתיר לכן עיי' ממשיך ממש אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שלמעלה מהצמצום שהוא הבלי גבול אמיתי

Néanmoins, puisque, pour l'homme, il s'agit de l'aspect «de tout ton me'od [ta force]» et de l'aspect «d'une force supérieure», cet amour fait réellement descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est au-dessus du tsimtsoum (contraction) et est véritablement sans limite.

Même ainsi, puisque, pour la personne, il s'agit véritablement de «de tout ton me'od» et d'une «force supérieure», cet amour fait descendre la Lumière infinie depuis ce qui est au-dessus du tsimtsoum, et qui est véritablement sans limite.

נמצא עם היות אה"ר [אהבה רבה] זו מצד עצם בעלת גבול מ"מ להיותה יותר מגבול וכלי של הנפש ע"כ פועלת המשכה מבחי' בלי גבול ממש דהיינו אוא"ס [אור אין סוף] ממש

Il s'ensuit que, bien que cet amour intense soit en lui-même limité, néanmoins, puisqu'il dépasse les limites et le réceptacle de l'âme, il fait donc descendre la Lumière infinie elle-même depuis le niveau de ce qui est réellement sans limite.

Un amour limité en lui-même, parce qu'il dépasse les limites et le réceptacle propres à l'âme, fait descendre ce qui est réellement sans limite : la Lumière infinie elle-même.

ולכן נק' אה"ר [אהבה רבה] זו בשם אור שהוא ממש כמשל האור והאש אע"פ [אף על פי] שהוא בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] יש ממנו המשכה בלי גבול משא"כ במים וכו'.

C'est pourquoi cet amour intense est appelé « lumière » : il est exactement comparable à la lumière et au feu ; bien que le feu soit limité, il en émane un influx sans limite, contrairement à l'eau, etc.

Voilà pourquoi cet amour intense est appelé lumière : comme le feu, il est limité en lui-même, et pourtant un influx sans limite en émane, contrairement à l'eau.

ועד"ז יובן מעלת אהבת רשפי אש⁶⁸ בכל מאדך על בחי' אהבה הנמשכת כמים שהוא בחי' בכל נפשך.

De même, on comprendra la supériorité de l'amour des « éclairs de feu », « de tout ton me'od », sur le niveau de l'amour qui s'écoule comme l'eau, lequel est l'aspect « de toute ton âme ».

De même, on comprend pourquoi l'amour ardent « de tout ton me'od », appelé « éclairs de feu », est supérieur à l'amour qui s'écoule comme l'eau, « de toute ton âme ».

24 והנה אה"ר [אהבה רבה] זו נתהווה בהנשמה דוקא ע"י התלבשות' בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] שאז תבא לבחי' תשובה בחילא יתיר

Or, ce grand amour vient à se former dans l'âme précisément lorsqu'elle s'investit dans le corps et l'âme animale, car c'est alors qu'elle peut atteindre le niveau de la techouva (retour), « avec une force supérieure » ;

Ce grand amour ne s'éveille dans l'âme que lorsqu'elle s'investit dans le corps et l'âme animale. C'est alors seulement qu'elle peut parvenir à la techouva « avec une force supérieure ».

משא"כ אהבת הנה"א [הנפש האלקית] קודם התלבשותה בגוף היה בבחי' גבול וכלי כפי השגת הנפש כו'.
ולכן נקי הנה"א [הנפש האלקית] פתילה שהפתילי זהו דבר מוגבל בעצם וכמו פתיל וקו המדה

tandis qu'avant son investissement dans le corps, l'amour de l'âme divine relevait de la limite et du réceptacle, selon la capacité de compréhension de l'âme, etc. C'est pourquoi l'âme divine est appelée une mèche : la mèche est par essence une chose limitée, comme un fil et une ligne de mesure.

Avant que l'âme divine ne s'investisse dans le corps, son amour était limité par la compréhension de l'âme. C'est pourquoi elle est appelée la mèche : quelque chose de limité en soi, comme le fil et la ligne de mesure.

אבל עיי' התלבשותה בנה"כ [בנפש הבהמית] ואז השמן דכירור הנפש השכלית שמנוגה ששרשה מעולם
התהו הוא נמשך אחר הפתילה דנה"א [דנפש האלקית] עיי' דוקא יתהפך השמן לאור

Mais, lorsqu'elle s'investit dans l'âme animale, l'huile issue du raffinement de l'âme intellectuelle, qui provient de Nogah [la luminosité] et dont la racine se trouve dans le Monde du Tohu, est attirée à la suite de la mèche de l'âme divine ; c'est précisément ainsi que l'huile se transforme en lumière,

Une fois que l'âme divine s'investit dans l'âme animale, l'huile — l'âme intellectuelle raffinée de Nogah, dont la racine se trouve dans le Monde du Tohu — est attirée à la suite de la mèche de l'âme divine. C'est précisément ainsi que l'huile se transforme en lumière.

שהוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] דבכל מאדך ובטול עליון יותר מהכלי וכמו רב יהודה דאימתא דמאריה
עליה.

c'est-à-dire le niveau du grand amour de «de toute ta force (me'odekha)», et d'un bitoul supérieur, au-delà du réceptacle, comme chez Rav Yehudah, sur qui reposait la crainte de son Maître.

Cette lumière est le grand amour de «de tout ton me'od (ta force)» et un bitoul supérieur, au-delà du réceptacle. Rav Yehudah en était l'exemple : «la crainte de son Maître» reposait sur lui.

לכן נקי אה"ר [אהבה רבה] זו בשם או"ח [אור חוזר] שהוא אור הנמשך מהכירור דק"נ [דקליפת נוגה] ששרשן מעקודי' [מעקודים] נקודים כנ"ל אלא שעייז נמשך אח"כ מלמעלה למטה אוא"ס [אור אין סוף] ממש והוא בחי' ותורה אור.

C'est pourquoi ce grand amour est appelé Or 'Hozer (lumière de retour), car c'est une lumière qui provient du raffinement de la kelipa de Nogah, dont la racine se trouve dans Akudim [et] Nekudim, comme mentionné plus haut ; mais, par ce biais, la Lumière infinie elle-même (Or Ein Sof) est ensuite attirée d'en haut vers le bas, et c'est là le niveau de «et la Torah est lumière».

Ce grand amour est appelé Or 'Hozer, car c'est une lumière qui s'élève du raffinement de la kelipa de Nogah, enracinée dans Akudim et Nekudim. En réponse, la Lumière infinie elle-même est ensuite attirée d'en haut vers le bas : c'est là «la Torah est lumière».

SECTION 6 • ¶25-28

La lampe de la mitsva

25 וכ"ז [וכל זה] הוא בחי' נר הנשמה אך אין נשמה בלא מצוה כי לא ע"ה [עם הארץ] חסיד⁶⁹ ולא בור ירא חטא.⁷⁰

Et tout cela relève du niveau de la lampe de l'âme. Mais il n'y a pas d'âme sans mitsva, car «un homme ignorant n'est pas pieux, et un rustre ne craint pas le péché».

Tout cela concerne la lampe de l'âme. Mais il n'y a pas d'âme sans mitsva, comme l'enseigne la Michna : un homme ignorant ne peut être pieux, et un rustre ne peut craindre le péché.

וגם מצוה בלא נשמה אינה כלום כי כל האומר אין לי אלא תורה⁷¹ אפילו תורה אין לו.

De même, une mitsva sans âme n'est rien, car «celui qui dit : "Je n'ai que la Torah", n'a même pas la Torah».

De même, une mitsva sans âme n'est rien, comme l'enseigne le Talmud : celui qui prétend n'avoir que la Torah n'a même pas la Torah.

26 ולכן צריך להיות גם שניהם. והענין כי נר מצוה שהמצוה היא נר והיינו פתילה.

Il faut donc les deux. Il s'agit de ceci : dans « une mitsva est une lampe », la mitsva est la lampe, c'est-à-dire la mèche.

Les deux sont donc nécessaires. Dans « une mitsva est une lampe », la mitsva est la lampe, c'est-à-dire la mèche.

והענין כי הדברים שנעשה בהן המצוה הן ג"כ מעולם התהו. אך המצוה היא ג"כ בחיי מקיף שנמשך ע"י קיום המצוה מקיף עליון

Et l'explication est que les choses au moyen desquelles la mitsva est accomplie proviennent elles aussi du Monde de Tohou. Mais la mitsva est également un niveau de [lumière] englobante (makif), car l'accomplissement de la mitsva fait descendre un makif supérieur.

Les objets physiques avec lesquels les mitsvot sont accomplies proviennent eux aussi du Monde de Tohou. Pourtant, la mitsva est également une lumière englobante : son accomplissement fait descendre un makif supérieur.

ולכן המצות הן לבושים ובגדי מלכות להיות ע"י הנשמה צרורה בצרור החיים⁷² שמלבשת ומקפת את הנשמה להעלותה כי כל דבר שצריך לעלות מקיפין אותו סביב.

C'est pourquoi les mitsvot sont des vêtements et des habits royaux, afin que, grâce à elles, l'âme soit « liée dans le faisceau de la vie » ; car [la mitsva] revêt et entoure l'âme afin de l'élever, puisque tout ce qui doit s'élever est entouré de toutes parts.

C'est pourquoi les mitsvot sont appelées des vêtements et des habits royaux. Elles revêtent et entourent l'âme afin qu'elle soit « liée dans le faisceau de la vie » et puisse être élevée, car tout ce qui doit s'élever doit être entouré.

²⁷ וע"י זה המקיף המקיפו הוא עולה כמו שזורקין את האבן ע"י קירטא כו' מה שלא היה עולה כלל מעצמו ולהפך בעבירה ג"כ מלפפתו⁷³ כו'

Et grâce à ce makif (lumière enveloppante) qui l'entoure, il s'élève, comme une pierre lancée au moyen d'une fronde, etc., alors qu'il ne se serait nullement élevé par lui-même. Inversement, en cas de transgression également, « elle l'enveloppe », etc.

La lumière enveloppante élève ce qu'elle entoure, comme une fronde lance une pierre qui ne pourrait jamais s'élever par elle-même. Inversement, un péché « enveloppe » aussi la personne.

ולכן לובשים הטלית ותפילין קודם התפלה כנודע שכל דבר שצריך להעלותו מלמטה יורד מתחלה אור העליון והוא אור המקיף שהוא המעלה כנ"ל.

C'est pourquoi nous revêtons le tallis [châle de prière] et les tefillin avant la prière : comme on le sait, pour tout ce qui doit être élevé d'en bas, la lumière supérieure descend d'abord ; c'est la lumière enveloppante (Or Makif), qui est ce qui l'élève, comme mentionné plus haut.

C'est pourquoi nous revêtons le tallis et les tefillin avant la prière : tout ce qui doit être élevé d'en bas a d'abord besoin qu'une lumière supérieure descende, la lumière enveloppante qui accomplit cette élévation.

ובזה תתהפך הנפש השכלית באור שלמעלה בתפלה ולכן מתפללין בכל יום נוסח אחד (משא"כ תורה היא צריכה דוקא התחדשות ע' [עיינן] זוהר בראשית בהקדמה) (די"ב ע"ב) ולאפשא לה בכל יומא⁷⁴

Ainsi, au cours de la prière, l'âme intellectuelle se transformera en lumière d'en haut. C'est pourquoi nous prions chaque jour selon le même texte — tandis que la Torah exige précisément un renouvellement ; voir le Zohar, Bereishis, dans l'Introduction, page 12b : «la rendre féconde chaque jour».

Dans la prière, l'âme intellectuelle se transforme en lumière d'en haut. Voilà pourquoi le texte de la prière est le même chaque jour, tandis que l'étude de la Torah exige un renouvellement : l'introduction du Zohar parle de rendre la Torah «féconde chaque jour».

שבכל יום מעלה ניצוץ מנפש החיוני [החיונית] כי כל ימי שנותינו בהם שבעים שנה⁷⁵ הם כ"כ [כל כך] נצוצות מנפש החיונית שצריך לברר משא"כ נה"א [נפש האלקית] היא נצחית.

Car chaque jour, on élève une étincelle de l'âme vitale ; les «jours de nos années, en eux soixante-dix ans» sont autant d'étincelles de l'âme vitale qu'il faut raffiner, tandis que l'âme divine est éternelle.

La prière se répète donc parce que chaque jour permet d'élever une étincelle supplémentaire de l'âme vitale : les soixante-dix années d'une vie représentent autant d'étincelles à raffiner, tandis que l'âme divine elle-même est éternelle.

נמצא המצוה היא בחי' פתילה שבה וע"י נכלה השמן באור כך ע"י המצוה היא עליית נפש השכלי [השכלית] דק"נ [דקליפת נוגה]

Il en ressort que la mitsva est l'aspect de la mèche : en elle et par elle, l'huile se consume dans la lumière ; de même, par la mitsva, l'âme intellectuelle de kelipa nogah (l'écorce lumineuse) s'élève,

La mitsva est donc la mèche en laquelle et par laquelle l'huile se consume dans la lumière ; par elle, l'âme intellectuelle de kelipa nogah s'élève.

וגם קלף התפלין דק"נ [דקליפת נוגה] ומעות הצדקה ליכלל באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה כי שרש המצות הם במל' דאצי כי תורה היא בחי' ז"א.

ainsi que le parchemin des tefillin, qui relève de kelipa nogah, et l'argent de la tsedaka, afin qu'ils soient inclus dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. Car la racine des mitsvot se trouve dans la Mal'hout [du Monde] d'Atsilout, tandis que la Torah est l'aspect de Zeir Anpin (les attributs émotionnels),

Il en va de même du parchemin des tefillin, qui provient de kelipa nogah, et des pièces données à la tsedaka : ils sont inclus dans la Lumière infinie. En effet, les mitsvot ont leur racine dans la Mal'hout d'Atsilout, tandis que la Torah relève de Zeir Anpin.

28 ומצות הן במלי מצות המלך. ⁷⁶ אך לפי שנעוץ סופן בתחלתן ⁷⁷ הרי המלי דאצי עולה עד מלי דא"ס ממש.

et les mitsvot relèvent de Mal'hout: «les commandements du Roi». Mais puisque «leur fin est enfoncée dans leur commencement», la Mal'hout d'Atsilout s'élève jusqu'à la Mal'hout même de l'Infini (Ein Sof).

Les mitsvot relèvent de Mal'hout, comme l'exprime la formule «les commandements du Roi». Pourtant, puisque «leur fin est enfoncée dans leur commencement», la Mal'hout d'Atsilout s'élève jusqu'à la Mal'hout de l'Infini. Dans Likkutei Torah, Va'eschanan («Lema'an Tira»), l'Alter Rebbe explique que les mitsvot relèvent de Mal'hout, mais qu'elles sont enracinées dans Kéter, car la lumière de Kéter brille dans Mal'hout plus qu'en tout autre lieu : leur fin est enfoncée dans leur commencement.

ולכן עי"ז עולה נפש השכלית באו"ס [באור אין סוף] ממש כנודע שאחר הכירור משם ב"ן [שם ב"ן] נעשה שם ס"ג [שם ס"ג] כו':

C'est pourquoi, par ce moyen, l'âme intellectuelle s'élève jusque dans la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, car il est connu qu'après le raffinement, du Nom Ban se forme le Nom Sag, etc.

Par ce moyen, l'âme intellectuelle s'élève dans la Lumière infinie elle-même. Comme on le sait, après le raffinement, le Nom Ban, dont l'orthographe développée a la valeur numérique de 52, devient le Nom Sag, dont l'orthographe développée a la valeur numérique de 63.

SECTION 7 • 129-35

Le youd de HaMagbihi

29 וזהו המגביהי דהי"ד אחר הה"א ⁷⁸ הוא יתיר אלא דר"ל [דרוצה לומר] שעלייה זו דמלי דאצי הנקי ה' שיהיה עולה כ"כ [כל כך] למעלה במלי דא"ס הוא ע"י הי"ד והוא הי"ד שבתוך הה"א.

Et voici [le sens de] HaMagbihi («Celui qui s'élève») : le yud qui suit le hei est superflu ; mais [le verset] veut dire que cette élévation de la Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation), appelée hei, par laquelle elle s'élève si haut, jusque dans la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), s'effectue par le yud ; et c'est le yud qui se trouve à l'intérieur du hei.

HaMagbihi se termine par un yud après le hei, qui semble superflu. Son propos est que la Mal'hout d'Atsilout, représentée par la lettre hei, s'élève jusqu'à la Mal'hout de l'Infini au moyen d'un yud, le yud à l'intérieur du hei. Le maamar précédent de Torah Ohr lit déjà HaMagbihi ainsi : comme le yud de la mitsva qui s'élève à l'intérieur du hei.

כי מלי דאצי' היא בחי' דל"ת דלית לה מגרמה כלום ובהמשכת המצוה נעשה בתוכה יו"ד ונעשית עי"ז
 בחי' ה' ועי"ז היו"ד שבתוכה היא עולה למעלה באו"ס [באור אין סוף] מלי דא"ס

Car la Mal'hout d'Atsilout est le niveau d'un dalet, car «dalis lah migarmah klum» : «elle n'a rien par elle-même» ; et par l'effusion vers le bas de la mitsva, un yud vient se loger en elle, et ainsi elle devient le niveau d'un hei ; et, par le yud qui est en elle, elle s'élève dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), la Mal'hout de l'Infini.

La Mal'hout d'Atsilout est à elle seule un dalet, qui «n'a rien qui lui appartienne», car le nom dalet évoque l'araméen dleis, «qui n'a pas». La mitsva fait entrer un yud en elle, transformant le dalet en hei ; et par ce yud, elle s'élève jusqu'à la Mal'hout de l'Infini.

וזהו פי' המגביהי שעליית הה' היא מלי דאצי' במלי דא"ס הוא עי"ז היו"ד שבתוך הה' שהוא הנמשך עי"ז
 קיום המצוה. ובו ועי"ז היא העלייה הזאת

Et voici le sens de HaMagbihi : l'élévation du hei, qui est la Mal'hout d'Atsilout, dans la Mal'hout de l'Infini s'effectue par le yud qui est à l'intérieur du hei, lequel est attiré vers le bas par l'accomplissement de la mitsva. C'est en lui et par lui que s'accomplit cette élévation.

HaMagbihi signifie donc que le hei, la Mal'hout d'Atsilout, est élevé jusqu'à la Mal'hout de l'Infini par le yud qui se trouve en lui ; ce yud est attiré vers le bas par l'accomplissement de la mitsva. Ce yud est le moyen de l'élévation.

[וביאור זה ⁷⁹ עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר פ' ויחי (דרל"ב סע"ב [סוף עמוד ב]) בפ"י יהי שם כו' מאי שנא
 דקאמר יהי

[Et l'explication de cela suit ce qui est écrit dans le Zohar, parachat Vayechi (fin de la page 232b), au sujet du sens de «Que le Nom soit», etc. : «Pourquoi est-il dit yehi ("qu'il soit") ?

Un deuxième passage entre crochets s'ouvre maintenant : il explique cette idée à partir du Zohar sur Vayechi, qui demande pourquoi le verset dit yehi, «qu'il soit».

אלא יהי רזא דאמשכותא מההוא אתר עילאה דאיהו סתים ⁸⁰ דקאמרן דאיהו י"ה עד רזא דברית דאיהו
 יו"ד תתאה כגוונא דיו"ד עלאה

Mais yehi est le mystère de l'effusion depuis ce lieu supérieur caché dont nous avons parlé, qui est yud-hei, jusqu'au mystère de l'alliance, qui est le yud inférieur, semblable au yud supérieur ;

Le Zohar répond que yehi exprime le mystère de l'effusion de lumière depuis la source supérieure cachée, yud-hei, jusqu'à «l'alliance», le yud inférieur, qui correspond au yud supérieur.

שירותא כסופא ובגין כך יהי רזא דאמשכותא מטמירא דכל טמירין עד דרגא תתאה ובמלה דא אתקיים כל עובדא דבראשית כד"א [כמה דאת אמר] יהי רקיע⁸¹ כו' עכ"ל [עד כאן לשוננו].

le commencement comme la fin. Et c'est pourquoi yehi est le mystère de l'effusion depuis le plus caché de tous les cachés jusqu'au niveau le plus bas ; et par cette parole, toute l'œuvre de la Création fut établie, comme il est dit : "Qu'il y ait un firmament", etc. » Fin de citation.

Les deux yud se correspondent, le commencement comme la fin. Yehi décrit ainsi l'effusion de lumière depuis le plus caché de tous les cachés jusqu'au niveau le plus bas, et par cette parole toute la création fut établie, comme dans « Qu'il y ait un firmament ».

וכ"ה בזוהר בראשית (די"ו ע"ב) והפ"י הוא כי י"ה הם חו"ב [חכמה ובינה] שהחכמה נק' יו"ד שהיא בחי' נקודה

Et il en est de même dans le Zohar, Bereishis (page 16b). L'explication est que yud-hei désigne 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension) : 'Hokhma est appelée yud, car elle est le niveau d'un point.

Le Zohar sur Bereishis dit la même chose. Yud-hei désigne 'Hokhma et Bina : 'Hokhma est appelée yud parce qu'elle est un point, la plus petite des lettres.

והיינו לפי כי ראשית חכמה⁸² דהיינו ראשית הגילוי מא"ס ב"ה וראשית הגילוי א"א להיות רק בחי' נקודה כדי שיוכלו לסבול ולהכיל כמו המעיין בתחלת יציאתו מהמקור הוא קטן רק אח"כ בהתרחקו מהמקור מתרחב ונעשה נהר.

Cela tient au fait que « le commencement de la sagesse » signifie le commencement du dévoilement depuis l'Infini, béni soit-Il ; et le commencement du dévoilement ne peut être que le niveau d'un point, afin qu'ils puissent supporter et contenir [cela], comme une source, qui est petite au début de son jaillissement depuis sa source et qui, ensuite seulement, en s'en éloignant, s'élargit et devient un fleuve.

« Le commencement de la sagesse » désigne 'Hokhma, le commencement du dévoilement depuis l'Infini, et le premier dévoilement ne peut être qu'un point, afin qu'il puisse être reçu. Une source est petite à l'endroit où elle jaillit de sa source et ne s'élargit en fleuve qu'en s'en éloignant.

וזהו ה' ראשונה שהיא בחי' רחובות הנהר⁸³ אבל החכמה שהיא קרובה יותר לא"ס והיא בחי' מעיין הוא רק נקודה. והיינו ג"כ בחי' בטול.⁸⁴

Et c'est là le premier hé, qui est l'aspect des «vastes étendues du fleuve»; mais 'Hokhma (sagesse), plus proche de l'Infini (Ein Sof) et qui est l'aspect de la source, n'est qu'un point. C'est également l'aspect de l'annulation de soi (bitoul).

Le premier hé est Bina (compréhension), «les vastes étendues du fleuve». 'Hokhma, plus proche de l'Infini, est la source, un simple point, et cette petitesse est également le bitoul.

30 והנה כשצ"ל אח"כ המשכה לבחי' מלי' דאצי' שהיא עלמא דאתגלייא מקור דבי"ע והיא בחי' שם ה' שם דוקא שהוא הגלוי לזולתו הנה המשכה זו ע"י יסוד ז"א והוא ג"כ בחי' יו"ד.

Or, lorsqu'ensuite il faut effectuer une descente jusqu'au niveau de Mal'hout de [le Monde d']Atsilout, qui est le monde révélé, la source des [mondes de] Béria, Yetsira et Assiya, et qui est le niveau du « Nom Havaya » — « Nom » précisément, car il est la révélation à autrui —, cette descente s'effectue par le Yessod (fondement) de Zeir Anpin, qui est lui aussi le niveau d'un youd.

La lumière doit également être attirée dans Mal'hout d'Atsilout, le « monde révélé », qui est la source de Béria, Yetsira et Assiya. Ce niveau est appelé « Nom » parce qu'un nom sert à révéler quelqu'un à autrui ; cette descente s'effectue par le Yessod de Zeir Anpin, qui est lui aussi un youd.

31 וזהו ענין יו"ד תתאה רזא דברית. וזהו יהי שם ה' מבורך כו' שלהיות הגלוי בבחי' מלי' הנק' שם הוא ע"י יהי חו"ב [חכמה ובינה] ביסוד.

Et voilà ce qu'est «le yud inférieur, le mystère de l'alliance». Et c'est aussi «Que le Nom Havaya soit béni», etc. : pour que se révèle le niveau de Mal'hout, appelé «Nom», il faut yehi: 'Hokhma et Bina dans Yessod.

C'est le «yud inférieur, le mystère de l'alliance» du Zohar. De même, dans «Que le Nom Havaya soit (yehi) béni», la révélation dans Mal'hout, appelée «Nom», vient de yehi: 'Hokhma et Bina (yud-hé) attirées dans Yessod (le yud final).

וע"פ כהאריז"ל [כתבי האריז"ל] הוא כי יסוד אבא מסתיים ביסוד ז"א. נמצא בחי' יו"ד עלאה שהוא אבא ממש מאיר ביסוד ז"א.

Et, selon les écrits de l'Arizal, c'est parce que le Yessod d'Abba se termine dans le Yessod de Zeir Anpin. Il s'ensuit que le niveau du yud supérieur, qui est Abba lui-même, brille dans le Yessod de Zeir Anpin.

Selon les écrits de l'Arizal, le Yessod d'Abba ('Hokhma) s'étend jusqu'au Yessod de Zeir Anpin. Ainsi, le yud supérieur, Abba lui-même, brille dans le Yessod de Zeir Anpin.

ולכן נק' יסוד ז"א ג"כ יו"ד. וזהו ג"כ ענין היו"ד שנתוסף בפינחס בן אלעזר הכהן^{85,86} עבור שקינא על פגם הברית

C'est pourquoi le Yessod de Zeir Anpin est également appelé yud. Et c'est aussi ce qui explique le yud ajouté au nom de Pinchas, fils d'Elazar le Kohen, parce qu'il s'est montré zélé au sujet de l'atteinte portée à l'alliance,

C'est pourquoi le Yessod de Zeir Anpin est également appelé yud. C'est aussi le yud ajouté au nom de Pinchas, fils d'Elazar, parce qu'il s'est montré zélé face à la profanation de l'alliance.

כמ"ש בזוהר ר"פ פנחס (דרי"ג ע"ב ודרט"ו ע"ב ורל"ו ב') (ומזה ראייה דלא כפי' המק"מ [המקדש מלך] פי' ויחי) (דרל"ב) בפי' יהי ע"ש

comme il est écrit dans le Zohar, au début de la paracha Pinchas (pages 213b et 215b, ainsi que 236b). (Et cela constitue une preuve contre l'explication du Mikdash Melech, dans la paracha Vayechi) (page 232) quant au sens de yehi ; voir là-bas.

Le Zohar traite de cette question au début de la paracha Pinchas. L'Alter Rebbe note que cela constitue une preuve contre l'explication de yehi donnée par le Mikdash Melech (le commentaire de Rabbi Shalom Buzaglo sur le Zohar) dans la paracha Vayechi ; Likkutei Torah, Masei, apporte la même preuve.

וע"ש בהרמ"ז [בהרב משה זכות] שהוא יו"ד של מילוי ה"י אחרונה דשם ע"ב [שם ע"ב] שהוא בחי' יסוד אבא כו'. וע' באד"ר [באדרא רבא] (דקמ"ב):⁸⁷

Et voyez là, dans le Ramaz, qu'il s'agit du yud de la forme développée du hei final du Nom Av, qui correspond au niveau du Yessod d'Abba, etc. Et voyez l'Idra Rabba (page 142).

Il renvoie au Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto), qui explique que ce yud est celui de la forme développée du hei final du Nom Av (72), correspondant au niveau du Yessod d'Abba, ainsi qu'à l'Idra Rabba, la grande assemblée du Zohar dans la paracha Nasso.

32 וביאור הדברים הוא כמו שאנו רואים שהראיה מתפשטת ונמשכת למטה יותר מן חוש השמיעה.

L'explication de la chose est la suivante : nous voyons que la vue s'étend et pénètre plus bas que le sens de l'ouïe.

L'explication part d'une expérience courante : la vue atteint plus bas que l'ouïe.

שחוש השמיעה אינו מתפשט רק עד בחי' קול ודבור ששומע קול ודבור של חבירו אבל לא יתפוס בחוש השמיעה את העשייה גשמית. משא"כ בראי' [בראיה] תופס ומשיג העשייה גשמית [גשמיים / גשמיות / גשמית].

Car le sens de l'ouïe ne s'étend que jusqu'au niveau de la voix et de la parole : on entend la voix et la parole de son semblable, mais on ne saisit pas l'action physique par le sens de l'ouïe ; en revanche, par la vue, on saisit et on perçoit l'action physique.

L'ouïe ne s'étend qu'à la voix et à la parole ; on ne peut pas entendre un acte physique. La vue, en revanche, saisit l'action physique elle-même.

33 והיינו דלפי שהראיה שרשה מבחי' חכמה כמו שנק' החכמים עיני העדה.⁸⁸ שהיא למעלה מבחי' הבינה שמשם שרש השמיעה ע"כ נשפלת למטה יותר.

Cela signifie que, puisque la vision prend racine dans le niveau de 'Hokhma (sagesse), comme le montre le fait que les Sages sont appelés «les yeux de l'assemblée», et que ce niveau est supérieur à celui de Bina (compréhension), où prend racine l'ouïe, elle descend donc plus bas.

La vision prend racine dans 'Hokhma, d'où le nom donné aux Sages, «les yeux de l'assemblée», tandis que l'ouïe prend racine dans Bina. Puisque 'Hokhma est supérieure, elle peut descendre plus bas.

משא"כ בכח השמיעה הנמשך מבינה להיות נשפל כ"כ [כל כך] למטה. שכל הגבוה יותר יכול להשפיל א"ע [את עצמו] למטה יותר

Il n'en va pas de même de la faculté de l'ouïe, qui procède de Bina : elle ne peut descendre aussi bas. Car ce qui est plus élevé peut s'abaisser encore plus bas.

L'ouïe, qui procède de Bina, ne peut descendre aussi bas, car plus un niveau est élevé, plus il peut s'abaisser bas.

ולכן יסוד אימא מסתיים בחזה ואינו נמשך בנה"י [בנצח הוד יסוד] דז"א. אבל יסוד אבא נמשך עד יסוד ז"א כי נה"י [נצח הוד יסוד] דז"א זהו בחי' עשיי' [עשייה] שבאצ"י והמשכה זו א"א להיות כ"א ע"י יסוד אבא בחי' ראייה וכו'.

C'est pourquoi le Yessod d'Imma s'achève au niveau de la poitrine et ne s'étend pas jusqu'à Netsa'h, Hod et Yessod du Zeir Anpin ; en revanche, le Yessod d'Abba descend jusqu'au Yessod du Zeir Anpin. Car Netsa'h, Hod et Yessod du Zeir Anpin sont le niveau d'Assiya (Action) au sein d'Atsilout, et cette descente ne peut s'effectuer que par le Yessod d'Abba, le niveau de la vision, etc.

Le Yessod d'Imma (Bina) s'achève au niveau de la poitrine du Zeir Anpin et n'atteint pas ses Netsa'h, Hod et Yessod, tandis que le Yessod d'Abba ('Hokhma) descend jusqu'au Yessod du Zeir Anpin. Netsa'h, Hod et Yessod du Zeir Anpin sont le niveau d'Assiya au sein d'Atsilout ; seul le Yessod d'Abba, le niveau de la vision, peut atteindre jusque-là.

34 וזהו ענין יהי שם כו' שלהיות ההשפעה בבחי' מלי הנק' שם ונק' ג"כ עשיי' [עשייה] שבאצ"י הוא ג"כ ע"י יו"ד דוקא שהוא בחי' יסוד ז"א שבו מאיר יסוד אבא.

Tel est le sens de « Que le Nom soit », etc. : pour que l'influence atteigne le niveau de Mal'hout (souveraineté), appelé « Nom » et également Assiya (Action) au sein du Monde d'Atsilout (Émanation), elle doit aussi passer précisément par un youd, qui est le Yessod (fondement) de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), où brille le Yessod d'Abba.

« Que le Nom soit » signifie que, pour que l'influence atteigne Mal'hout, appelé « Nom » et également Assiya au sein d'Atsilout, elle doit passer par un youd, le Yessod de Zeir Anpin, où brille le Yessod d'Abba.

וזהו פ"י יהי י"ה הם חו"ב [חכמה ובינה] והיו"ד השני זהו צדיק יסוד עולם.⁸⁹ ועיין עוד בזה ח"ג [חלק ג'] (דרל"ו ע"ב) מענין בחי' זו דיו"ד זה:⁹⁰

Tel est le sens de yehi : le youd-hé désigne 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension), et le second youd est « le juste, fondement du monde ». Voir aussi le Zohar, partie 3 (page 236b), au sujet de ce niveau de ce youd.

Ainsi, yehi signifie youd-hé, c'est-à-dire 'Hokhma et Bina, suivi d'un second youd, qui est « le juste, fondement (Yessod) du monde ». Le lecteur est renvoyé au Zohar pour en apprendre davantage sur ce youd.

35 והנה כשהמלי מקבלת גילוי זה דבחי' יו"ד. אז נעשית מדל"ת ה'.

Or, lorsque Mal'hout (souveraineté) reçoit cette révélation du niveau du youd, elle devient alors un hei à partir d'un dalet.

Lorsque Mal'hout reçoit ce youd, elle se transforme de dalet en hei.

ולכן לפי זה [לפי זה] מובן ג"כ פי המגביהי שעליית המלי במלי דא"ס הוא ג"כ ע"י יו"ד שבתוך הה"א שהוא מה שנמשך לה הארה מאו"ס [מאור אין סוף] וכמב"ל [וכמבואר לעיל] שכל עלייה הוא ע"י המשכה תחלה מלמעלה

On comprend donc aussi, dans cette perspective, le sens de HaMagbihi : l'ascension de Mal'hout dans la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof) s'effectue également par le youd à l'intérieur du hei, qui est le rayonnement attiré vers elle depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof) ; et, comme cela a été expliqué plus haut, toute ascension est précédée d'un influx venant d'en haut.

Cela explique également HaMagbihi : Mal'hout s'élève vers la Mal'hout de l'Infini par le youd à l'intérieur du hei, un rayonnement de la Lumière infinie attiré en elle. Comme cela a été expliqué plus haut, toute ascension dépend d'un influx préalable venant d'en haut.

והנה בחי' יו"ד זה שבתוך ה' שנמשך ע"י המצוה זהו בחי' פתילה הנמשך לתוך הנר כמ"ש בזוהר פי' פנחס⁹² (דרי"ט ע"א) ובמק"מ [ובמקדש מלך] כיון דאתאחד פתילה⁹³ כו'

Or, ce niveau du youd à l'intérieur du hei, attiré vers le bas par la mitsva, est l'aspect de la mèche introduite dans la lampe, comme il est écrit dans le Zohar, Parshas Pinchas (page 219a), et dans le Mikdash Melech : « Une fois que la mèche est unie », etc.

Le youd à l'intérieur du hei, attiré vers le bas par la mitsva, est la mèche introduite dans la lampe, comme le dit le Zohar sur Pinchas, avec le commentaire du Mikdash Melech à cet endroit : « Une fois que la mèche est unie ».

וע"י המשכה זו נעשה כח עליי [עלייה] המלי לשרשה. וע' בזוהר ר"פ צו ע"פ זאת תורת העולה⁹⁴ כו'.

Et c'est par cet influx que Mal'hout reçoit la force de s'élever jusqu'à sa racine. Voyez le Zohar, au début de Parshas Tzav, à propos de [le verset] « Telle est la loi de l'offrande consumée par le feu », etc.

Cet influx donne à Mal'hout la force de s'élever jusqu'à sa racine. Le Zohar, au début de Parshas Tzav, est cité à l'appui de cette idée, à propos de « Telle est la loi de l'olah », l'offrande dont le nom signifie « ce qui s'élève ».

וזהו פי' המגביהי שהמצוה היא בחי' פתילה ונר המעלה נפש השכלית כמו שלמעלה עליית שם ב"ן [שם ב"ן] ע"י היו"ד דע"ב [דשם ע"ב] הנמשך ע"י המצוה כנ"ל.^{95, 96, 97}

Et tel est le sens de HaMagbihi : la mitsva est l'aspect d'une mèche et d'une lampe qui élève l'âme intellectuelle, tout comme, plus haut, l'ascension du Nom Ban s'effectue par le youd de [le Nom] Av, attiré vers le bas par la mitsva, comme il a été dit précédemment.

HaMagbihi signifie donc que la mitsva est une mèche et une lampe qui élève l'âme intellectuelle, tout comme, plus haut, le Nom Ban s'élève par le youd du Nom Av, attiré vers le bas par la mitsva.

Lashaves : siéger en roi

36 ועמ"ש בפי שלח⁹⁸ ע"פ והיה לכם לציצית⁹⁹ בענין אש יו"ד ואש ה"א].

Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha de Shelach à propos [du verset] « Et cela sera pour vous comme tsitsit », au sujet du feu du yud et du feu du hei.

Le passage entre crochets se termine par un renvoi au maamar de Likkutei Torah sur Shelach, à propos des tsitsit, qui traite du « feu du yud » et du « feu du hei » (esh [feu] avec un yud s'écrit ish [homme] ; avec un hei, ishah [femme]). Là, l'Alter Rebbe explique que Mal'hout (souveraineté), appelée ishah, reçoit de ish, le feu du yud — 'Hokhma (sagesse) — par les 248 mitsvot positives ; il renvoie également à ce maamar sur HaMagbihi.

וענין לשבת פי' שעלייה זו של המלי' דאצי' במלי' דא"ס הוא כדי להמשיך אור וחיות להיות התהוות בחי' מלי' בבחי' ישיבה וישב ה' מלך לעולם.¹⁰⁰

Le sens de lashaves (« s'asseoir ») est que cette ascension de la Mal'hout du Monde d'Atsilout (Émanation) dans la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof) a pour but d'attirer vers le bas la lumière et la force vitale, afin que le niveau de Mal'hout advienne dans la position assise : « Havaya s'assit en roi pour toujours. »

Le maamar aborde maintenant lashaves, « s'asseoir », le mot suivant du verset. L'ascension de la Mal'hout du Monde d'Atsilout dans la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof) sert à attirer vers le bas la lumière et la force vitale, afin que Mal'hout advienne dans l'état d'assise, comme dans « Havaya s'assit en roi pour toujours. »

כי ישיבה ומלכות הכל בחי' אחת כי אין ישיבה בעזרה¹⁰¹ אלא למלכות בית דוד בלבד.

Car l'assise et la royauté relèvent toutes deux d'un seul et même niveau, puisque « nul ne s'assoit dans la cour du Temple, si ce n'est les rois de la maison de David seuls. »

L'assise et la royauté expriment une seule et même idée : le Talmud enseigne que seuls les rois de la maison de David peuvent s'asseoir dans la cour du Temple.

37 וכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] באשה קראו מושב¹⁰² כי ישיבה היא ירידה והשפלה בבחי' אחוריים. וכן תפלה ש"י [של יד] שהיא מלי' היא מיושב.

De même, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit qu'à propos d'une femme, on emploie le terme mochav (position assise) ; car s'asseoir exprime une descente et un abaissement, dans l'aspect de l'arrière (a'horayim). De même, les téfilines de la main, qui relèvent de Mal'hout (souveraineté), sont [mises] pendant que l'on est assis.

Les Sages remarquent qu'à propos d'une femme, le terme employé est mochav, « position assise » ; le maamar explique que s'asseoir exprime une descente et un abaissement, au niveau de l'arrière (a'horayim). De même, les téfilines de la main, qui correspondent à Mal'hout, sont mises alors que l'on est assis.

והיו"ד שברצועת תפלה ש"י [של יד] זהו ענין יו"ד הנ"ל. ועו"ל [ועוד יש לומר] פ"י המגביהי לשבת כי המלך עומד על הלוח ואגוסטוס יושב.^{103, 104}

Et le youd qui se trouve sur la lanière des téfilines de la main relève de la question du youd mentionné plus haut. On peut encore dire que le sens de hamagbihi lachévèt est le suivant : «le roi se tient debout sur l'estrade, et Augustus est assis».

Le nœud en forme de youd sur la lanière des téfilines de la main est le même youd que celui évoqué plus haut. Une autre interprétation de hamagbihi lachévèt s'appuie sur le Midrach : «le roi se tient debout sur l'estrade, et Augustus est assis».

38 ופ"י אגוסטוס היינו מלך המלכים. והיינו כשהמל' מקבלת ממל' דא"ס בחי' ממ"ה [מלך מלכי המלכים] ע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] המשל אגוסטוס יושב כו'.

Le sens d'Augustus est le Roi des rois. C'est-à-dire que, lorsque Mal'hout reçoit de la Mal'hout de l'Eïn Sof le niveau du Roi des rois des rois, c'est à ce propos que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans la parabole : «Augustus est assis», etc.

Augustus représente le Roi des rois. Lorsque Mal'hout reçoit de la Mal'hout de l'Eïn Sof le niveau du Roi des rois des rois, Mal'hout se trouve «assise», comme dans la parabole du Midrach où Augustus est assis.

וזהו המגביהי דוקא לשבת שע"י עלייה הנ"ל נעשה בחי' יושב ה' מלך לעולם¹⁰⁵ כו' וישיבה זו היא שלא יהיו רגליה יורדות¹⁰⁶ כו'.

Et c'est «HaMagbihi» [celui qui élève], précisément «lashaves» [pour siéger] : par l'élévation mentionnée plus haut, advient le niveau de «Havaya s'assit en roi pour toujours», etc. Et cette assise est telle que «ses pieds» ne «descendront» pas, etc.

«HaMagbihi lashaves» signifie donc que, par cette élévation, «Havaya s'assit en roi pour toujours». Cette assise est telle que «ses pieds» ne «descendent» pas ; ces mots sont empruntés à Mishlei.

כי היושב על הכסא משפיל גופו אבל מגביה רגליו מן הארץ וזהו והארץ הדום רגלי¹⁰⁷ כו'.

Car celui qui est assis sur un trône abaisse son corps, mais élève ses pieds au-dessus du sol ; et c'est cela : «la terre est mon marchepied», etc.

Celui qui est assis sur un trône abaisse son corps, mais soulève ses pieds au-dessus du sol ; tel est le sens de «la terre est mon marchepied». Ainsi, la position assise associe à la fois l'abaissement et l'élévation.

SECTION 9 • 139

HaMashpili lir'os

39 וביאור הדברים מבואר במ"א ע"פ אז ישיר.^{108, 109} ואח"כ המשפילי לראות¹¹⁰ זהו בחי' ותורה אור והוא

המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ממלי דא"ס בשמים תושב"כ [תורה שבכתב]. ובארץ תושבע"פ [תורה שבעל פה]

L'explication de ces choses est exposée ailleurs, à propos de [le verset] «Alors il chanta» (Az Yashir). Puis vient «Qui s'abaisse pour regarder» (HaMashpili lir'os) : c'est le niveau de «et la Torah est lumière», et c'est la descente de la Lumière infinie (Or Ein Sof) depuis la Mal'hout (souveraineté) de l'Infini (Ein Sof), «dans les cieux» : la Torah écrite ; «et sur la terre» : la Torah orale.

L'explication complète se trouve dans le maamar sur «Az Yashir», «Alors Israël chanta» le chant du puits, dans Likkutei Torah, Chukas. L'Alter Rebbe y explique que l'amour qui vient de la vision, par la Torah, qui est 'Hokhma (sagesse), est l'annulation de soi (bitoul) et dépasse l'amour ardent qui vient de l'audition. Le verset se poursuit par HaMashpili lir'os, «Qui s'abaisse pour regarder» : c'est «la Torah est lumière», la Lumière infinie attirée vers le bas depuis la Mal'hout de l'Infini, «dans les cieux», la Torah écrite, «et sur la terre», la Torah orale.

דכמו דארץ מקבלת משמים כמ"ש למטר השמים תשתה מים.¹¹¹ כך תושבע"פ [תורה שבעל פה] מקבלת

מתושב"כ [מתורה שבכתב] כדאמרין מנא הני מילי דאמר קרא¹¹² כו'

Car de même que la terre reçoit des cieux, comme il est écrit : «elle boit l'eau de la pluie des cieux», de même la Torah orale reçoit de la Torah écrite, comme nous disons : «D'où ces choses [sont-elles connues] ? Car le verset dit...»

De même que la terre boit la pluie des cieux, la Torah orale reçoit de la Torah écrite, comme le Talmud demande à maintes reprises : «D'où savons-nous ces choses ? Car le verset dit...»

לראות היינו לראות ר"ל [רוצה לומר] שיהא גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ממש בשמים ובארץ שהן תושב"כ

[תורה שבכתב] ותושבע"פ [ותורה שבעל פה] דבר ה' למעלה מגלוי בחי' אור האהבה מנפש אלקית שנק' ג"כ

אור כנ"ל.

Lir'os («voir») signifie lera'os («être vu») ; c'est-à-dire qu'il y ait une révélation de la Lumière infinie elle-même «dans les cieux et sur la terre», qui sont la Torah écrite et la Torah orale, la parole de D.ieu, au-dessus de la révélation du niveau de la lumière de l'amour provenant de l'âme divine, qui est elle aussi appelée lumière, comme mentionné plus haut.

Lir'os, «voir», se lit comme lera'os, «être vu» : la Lumière infinie elle-même est révélée dans la Torah écrite et la Torah orale, la parole de D.ieu. Cela dépasse la lumière de l'amour provenant de l'âme divine, qui était elle aussi appelée lumière.

אך שהוא נמשך מבחי' שמיעה והתבוננות בלבד כמ"ש שמע ישראל¹¹³ כו' ואהבת כו' ובכל מאדך.¹¹⁴

Mais cela est tiré uniquement du niveau de l'audition et de la contemplation, comme il est écrit : «Écoute, Israël... Tu aimeras... et de toute ta force.»

Cet amour est tiré uniquement de l'audition et de la contemplation, comme dans : «Écoute, Israël... et tu aimeras... de toute ta force.»

אבל בחי' ותורה אור זהו בחי' המשפילי לראות. פי' ליראות בבחי' ראייה וגלוי ממש עין בעין יראו¹¹⁵ וגו':¹¹⁶

Mais le niveau de «et la Torah est lumière» est celui de HaMashpili lir'os : c'est-à-dire lera'os, sous la forme d'une vision et d'une révélation véritables : «ils verront œil à œil», etc.

«La Torah est lumière», en revanche, est HaMashpili lir'os : une révélation aussi directe que la vision, «ils verront œil à œil».

DANS LA AVODA

Le maamar en tire ses propres enseignements. L'âme descend dans un corps afin d'atteindre un amour qui dépasse sa mesure, «avec tout ton me'od [ta force]», que seule la techouva (retour) en ce monde peut produire. Les mitzvot raffinent l'intellect et les objets matériels qu'elles utilisent, le parchemin des tefillin [phylactères] et les pièces de monnaie de la tsedaka, jusqu'à ce qu'ils deviennent lumière. La Torah doit être étudiée dans le bitoul, afin que la parole de D.ieu s'exprime à travers elle ; le tallis [châle de prière] et les tefillin sont revêtus avant la prière afin que la lumière enveloppante puisse élever l'âme.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'huile, enracinée dans Tohu, devient-elle feu, tandis que la mèche, l'âme divine, ne le devient-elle pas ? Que nous apprend cela sur le but de la descente de l'âme dans un corps ?
2. En quel sens l'amour «avec tout ton me'od» est-il illimité, si le maamar dit qu'il est véritablement limité ? Comment un amour limité peut-il faire descendre la Lumière infinie véritablement illimitée ?
3. Comment la comparaison du feu et de l'eau explique-t-elle pourquoi D.ieu est comparé au feu, et pourquoi la création ne Le change pas ?
4. Pourquoi revêt-on le tallis et les tefillin avant la prière, et pourquoi le texte de la prière est-il le même chaque jour alors que l'étude de la Torah doit être nouvelle ?
5. Quelle est la différence entre l'amour qui vient de l'écoute et de la méditation, et la révélation de «la Torah est lumière», comparée à la vue ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור על הנ"ל

La note indique que ce biour figure dans le volume de manuscrit (buch) 1135, de la main même du Tzemach Tzedek, tel qu'il est imprimé ici, avec deux gloses qui n'avaient jamais été imprimées et qui ont été ajoutées dans cette édition.

LA NOTE DE KEHOT

נמצא בבוך 1135 בגוכתי"ק הצ"צ כמו שנדפס כאן, וניתוסף שם ב' הגהות שלא נדפסו ונתוספו כאן. בבוך 1135. 17. 755 רשום "הנאמרים בשבת הנוכה תקס"ז".

PARAGRAPHE 2

2 המגביהי לשבת

Le psalmiste loue Havaya, qui siège sur les hauteurs ; les mots signifient littéralement « qui s'élève [Lui-même] pour siéger ». Le maamar précédent et ce biour exposent ce verset, puis lisent son yod final (HaMagbihi) comme une allusion à lui-même.

Psalms 113:5:ה' קייג:תהילים

מי כהי אלקינו המגביהי לשבת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 הא' מ"ש בפרדס

À 40d, dans le maamar suivant de Miketz, la lampe réapparaît : la lumière se manifeste en s'attachant à un objet matériel, et allumer les lampes signifie attirer la lumière, par le service de l'homme, afin qu'elle prenne appui dans la mèche ; ce passage relie cela à l'âme animale lorsqu'elle est transformée, dont la racine est très élevée. À 110d, un supplément sur les lampes du Michkan (Torah Ohr, Suppléments, Tetzaveh 14) explique l'enseignement du Pardes : la 'Hokhma ne s'est pas brisée lors de la brisure des réceptacles, si bien que sa lumière demeure en toute chose ; c'est là l'huile que l'on trouve en toute chose.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן מ, ד. קי, ד. לקו"ת שלח מב, א. אוה"ת פי תצוה עי איתקס.

4 Le psalmiste, émerveillé par la Création, dit que D.ieu a tout fait avec sagesse ; l'Alter Rebbe en déduit que 'Hokhma (sagesse) est revêtue en toute chose, et que c'est pour-quoi on peut extraire de l'huile de toute chose.

Psalms 104:24:תהילים קי"ד:כ"ד

מה' רבו מעשיך ה' כלם בתקמה עשית מלאה הארץ קנייך:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 אשה חכמה מתקוע

Yoav envoie chercher à Tekoa une femme avisée, qui jouera le rôle d'une femme en deuil devant le roi David et le persuadera de faire revenir Avshalom ; l'Alter Rebbe relie sa sagesse à l'huile de Tekoa.

II Samuel 14:2:שמואל ב י"ד:ב'2

וישלח יואב תקועה ויחם משם אשה חכמה ויאמר אליה התאבליינא ולבשיינא בגדיאכל ואל-תסוכי שמן והיית כאשה זה ימים רבים מתאבלת על-מת:

Joab envoya à Teqoa, et en fit venir une femme avisée, et lui dit : « Je te prie, feins d'être en deuil, mets, je te prie, des vêtements de deuil, et ne t'oins pas d'huile, mais sois comme une femme qui porte le deuil d'un mort depuis longtemps ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ שמואל-ב יד, ב.

6 ביאור על הנ"ל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נמצא בבוך 1135 בגוכתי"ק הצ"צ כמו שנדפס כאן, וניתוסף שם ב' הגהות שלא נדפסו ונתוספו כאן. בבוך 1135. 17. 755 רשום "הנאמרים בשבת הנוכה תקס"ז".

7 תקוע אלפא לשמן

La Mishnah cite Tekoa comme le lieu par excellence pour l'huile des offrandes du Temple.

Menachot 85b:11-12:מנחות פ"ה ב:י"א-י"ב

מתני' תקוע אלפא לשמן אבא שאול אומר שניה לה רגב בעבר הירדן כל הארצות היו כשרות אלא מיכן היו מביאין אין מביאין לא מבית הזבלים ולא מבית השלחים ולא מן מה שנזרע ביניהם ואם הביא כשר אין מביאין אנפקטן ואם הביא כשר אין מביאין מן הגרגרין שנשרו במים ולא מן הכבשים ולא מן השלוקים ואם הביא פסול:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות פה, ב (במשנה).

PARAGRAPHE 3

8 שמן הטוב ושמן המשחה

Le Zohar sur Vayikra interprète « la bonne huile » du verset comme l'huile d'onction sainte qui émane d'Atika Kadisha et descend sur la tête et la barbe du Roi.

Zohar, Vayikra 13:97-16:104:ספר הזהר, ויקרא י"ג:ט"ז-י"ז:ק"ד

Le verset continue : « C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descendit sur la barbe. » C'est l'huile de l'onction de sainteté qui jaillit de l'Ancien Saint et se trouve dans ce fleuve suprême qui donne aux enfants de quoi allumer les lumières. Cette huile goutte sur la tête du Roi, puis de la tête sur la barbe sainte et vénérable ; de là, elle ruisselle sur tous

les vêtements de splendeur dont le Roi est revêtu, comme il est écrit : « qui descendit jusqu'au bord de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

9 שמן הטוב ושמן המשחה

Le Zohar sur la paracha Emor, le deuxième endroit que l'Alter Rebbe cite pour établir que l'huile sainte a sa racine dans la 'Hokhma supérieure.

Zohar, Emor 2:6-3:12; ג'י"ב:ב"י-אמור, ספר הזהר,

10 כשמן הטוב

Le psaume compare la bonté de frères qui demeurent ensemble à l'huile précieuse versée sur la tête, qui coule sur la barbe d'Aaron et sur ses vêtements ; l'Alter Rebbe applique « la bonne huile » à l'huile qui a sa racine dans la sainte 'Hokhma (sagesse).

Psalms 133:2; תהילים קל"ג:ב

כשמן הטוב על-הראש ירד על-הקוץ וקראתו שיר על-פי מדותיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלג, ב.

11 וכמ"ש בזהר ויקרא ופי' אמור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ז, ב. פה, ב.

12 שו"ה בחי' — חכמה שבשכל אנושי

La note précise que ces mots sont imprimés tels qu'ils figurent de la main du Tzemach Tzedek, et que les manuscrits 17 et 755 ajoutent un passage : même l'huile d'olive provient de nogah, et seule l'huile d'onction est tirée de la 'Hokhma supérieure qui s'écoule d'Atik ; ainsi, « l'huile d'en bas provient de la 'Hokhma de la kelipa de nogah ».

LA NOTE DE KEHOT

בגכות"ק הצ"צ. ובבוכ" 17. 755 נוסף: "אצ"ל סתם שמנים כמו שמן אגוזים שמן צנונות כו' אלא אפי' שמן זית נלקח מבחי' נוגה שהרי ארז"ל שהזית משכח תלמודו של עי' שנה, והשכחה היא מקום הקליפות, ושמן זית שמחזיר תלמודו של עי' שנה זהו לפי שהוא בירור מה שנתברר מק"נ מבחי' הזית כו', והיינו דוקא למי שיוכל לברר ולהעלות, אבל עכ"פ הוא נלקח מבחי' ק"נ. רק בשמן המשחה נמשך מבחי' ח"ע הנמשך מעק"מ כמ"ש בזהר, ולזה חייבים כרת על העושה כמתכונתה כי מה האדם שיבוא אחרי המלך להתדמות כו'. נמצא היוצא לנו מהקדמה זו שהשמן שלמטה זהו מבחי' חכמה דק"נ".

PARAGRAPHE 4

13 תורה אור

Dans Mishlei, Shlomo exhorte son fils à observer le commandement de son père, « car une mitsva est une lampe et

la Torah est lumière » ; la seconde introduction explique la seconde moitié du verset.

Proverbs 6:23; משלי ו':כ"ג

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 הנז' בתחלת ספר עה"ה

Les ajouts de Likkutei Torah sur Vayikra s'ouvrent (51b) par les mots d'Etz Chaim : D.ieu s'est contracté au milieu de Sa lumière, laissant un vide où se tiennent tous les mondes, tandis que l'Or Ein Sof l'entoure uniformément.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בלקו"ת ויקרא בהוספות נא, ב ואילך.

PARAGRAPHE 6

15 אני ראשון ואני אחרון

Havaya, Roi et Rédempteur d'Israël, déclare par l'intermédiaire de Yeshayahu : « Je suis le premier et Je suis le dernier, et en dehors de Moi, il n'y a pas de D.ieu. » Dans le verset, umibaladai signifie « en dehors de Moi » ; l'Alter Rebbe y voit l'étape intermédiaire, entre l'avant du tsimt-soum (contraction) et l'avenir.

Isaiah 44:6; ישעיהו מ"ד:ו

כה-אמר ה' מלך-ישראל וגאלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון ומבליעדי אין אלקים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מד, ו.

16 ענין רב יהודה . . בנזיקין

Le Talmud rappelle qu'à l'époque de Rav Yehudah, toute leur étude portait sur Nezikin.

Berakhot 20a:4; ברכות כ' א:ד

... אי משום תנאי, בשני דרב יהודה כולי תנאי בנזיקין הנה, ואנן קא מתנינן שימא סדרי. וכי הנה מטי רב יהודה בעוקצין, האשה שכוכשת ירק בקדרה, ואמרי לה זיתים שכוכשו בטריפיהו טהורים, אמר: היות דרב ושמואל קא חזינא הכא. ואנן קא מתנינן בעוקצין תליסר מתיבתא, ואילו רב יהודה כי הנה שליף חד מסאניה, אתי מטרא, ואנן קא מצערינן נפשינו ומצוה קא צוחינו, ולית דמשגח בן.

Rav Pappa demanda à Abbaye : en quoi nos prédécesseurs étaient-ils différents de nous, pour que des miracles se produisent pour eux et non pour nous ? Est-ce une question d'étude ? À l'époque de Rav Yehouda, toute leur étude se limitait à l'Ordre des « Dommages », tandis que nous étudions les six Ordres ; et lorsque Rav Yehouda arrivait au paragraphe de la Michna, traité Ouktsin : « Si une femme presse

des légumes dans une marmite » (certains disent qu'il s'agissait du paragraphe : « Les olives ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כ, א. באוה"ת שבועות ע"פ מציינין לכאן.

17

ישת חשך סתרו

Dans le chant de délivrance de David, D.ieu descend dans la tempête, caché dans des sombres nuages de pluie : « Il fit des ténèbres Son abri. » L'Alter Rebbe applique cela à Kéter (la Couronne), qui est caché et appelé obscurité. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

לְשֵׁת־חֹשֶׁךְ סָתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשָׁכֹת־מִים עָבִי שֶׁחֶקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

18

ראשית חכמה

« Le commencement de la sagesse est la crainte de Havaya » : dans le psaume, la crainte est le point de départ de la sagesse. L'Alter Rebbe entend par « le commencement de la sagesse » que 'Hokhma (sagesse) est le commencement de la révélation.

Psalms 111:10 תהילים קי"א:י"י

רִאשִׁית חֲכָמָה יִרְאַת ה' שֶׁכֵּל טוֹב לְכָל־עֲשִׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עֲמֹדֶת לְעַד:

La crainte de D.ieu est le commencement de la sagesse ; tous ceux qui la mettent en pratique ont un bon discernement ; Sa louange demeure à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיא, י.

19

שו"ה שאינו מושג — בזהר פ' בראשית (דל"ב ע"א) — וגם לכן

Le manuscrit 17 ajoute ici : bien que Kéter soit appelé ténèbres de notre point de vue parce qu'il n'est pas appréhendé, il s'agit de ténèbres au sens propre par rapport à la Lumière infinie, car la lumière telle qu'elle était avant le tsimtsum ne brille pas même dans Kéter, comme on le sait d'Etz Chaim, si ce n'est par l'intermédiaire du tsimtsum et de l'espace vacant.

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 17 נוסף: "אך אע"פ שאצלינו נק' הכתר חושך לפי שאינו מושג אבל לגבי אור א"ס ב"ה נק' הכתר חושך כפשוטו לפי שאין מאיר ומתגלה האור פ"י כי האור זהו אור א"ס ב"ה כמו שהוא לפני הצמצום ובחי' זו אינו מאיר כלל אפילו בהכתר כנודע בע"ה רק ע"י צמצום ומקום פנוי: ולכן נק' הכתר. בענין כתר שנק' חושך — ראה לקו"ת צו טו, ד.

20

ע"פ שחורה אני

Le maamar « Je suis noire mais belle » dans Likkutei Torah sur Shir HaShirim (4a-b) s'ouvre sur l'enseignement selon lequel la Torah fut donnée sous la forme d'un feu noir sur un feu blanc.

LA NOTE DE KEHOT

21

שחורה אני

« Je suis noire, mais belle », dit la bien-aimée aux filles de Jérusalem : c'est l'ouverture du maamar auquel l'Alter Rebbe renvoie le lecteur, au sujet de la Torah comme feu noir sur feu blanc.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א:ה

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאִוָּה כְּנֹת קֶדָר כִּירְעוֹת שְׁלֵמָה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

נק' הכתר חשך שהוא העלם לאו"ס

Le passage de Bereishis dans le Zohar que l'Alter Rebbe cite pour montrer que Kéter est appelé « obscurité ». Il interprète « Il révèle les choses profondes à partir des ténèbres » : les niveaux supérieurs cachés ne sont révélés qu'au sein de ces ténèbres.

ספר הזהר, בראשית ל"ו:שנ"ב-ל"ז:שנ"ב-ל"ז:שנ"ב Zohar, Bereshit 36:352-37:361

23

קו המדה בוצינא דקרדוניתא

Le début du récit de la création dans le Zohar, où la botzina dekadina grave dans la radiance supérieure, au commencement de la volonté du Roi.

Zohar I, 15a זח"א טו, א

Zohar III, 48b זח"ג מח, ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א טו, א. זח"ג מח, ב. רצב, ב. ובת"ו ריש תי' ה: בוצינא דקרדוניתא כד מדיד משיחא. וראה לקמן קז, ד. וראה באוה"ת שלח ע' תצג. ביאורו לאדהאמ"צ ט, א. שער היחוד פ"ד. ביאורו להצ"צ כרך א ע' שכו.

24

בוצינא דקרדוניתא

Dans l'Idra Zuta, une étincelle jaillit de la botzina dekadina, l'un des endroits que la note de Kehot indique pour ce terme.

ספר הזהר, האדרא זוטא כ"ד:ק"ג-ל"ז:ק"ג Zohar, Idra Zuta 24:113-27:121

כ"ז:קכ"א

25

בוצינא דקרדוניתא

Les Tikkunim parlent de la botzina dekadina « lorsqu'elle mesure la mesure », reliant le terme à la ligne de mesure, comme le fait l'Alter Rebbe.

תקוני הזהר י"ט א:י"ד-ט"ז:ט"ז Tikkunei Zohar 19a:14-16

אלא בריש *הורמנותא דמלכא בוצינא דקרדוניתא כד מדיד משיחא. האי נקודה נפיק מינה קו דסתים ניצוצא ההיא מחשבה כגוונא דא ׁ. בקדמיתא איהי מ"ם סתימא. וכד אתפשט קו דאיהי ו' מן המדה איהי אתפתחת ואתעבדת ב'. ודא בראשית ב' ראשית נקודה בהיכליה. וכד איהי ׁ סתימא איהי מ"ם רבתא מלסרבה המשרה (ס"א למרב"ה בגימט' עז"ר או זר"ע בההוא היכל זרע זרעין לתקונא דיליה המשר"ה בגימט' תקו"ן עם האותיות והמלה ודא מם רבתי) ואתעבדת עזקא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

26

חטי קרדנייתא

Le Talmud mentionne les chitei kordenaisa, une sorte de blé ; l'Alter Rebbe dérive botzina dekardiusa de ce mot et dit qu'il désigne la pénombre et la noirceur.

פסחים ז' א"א Pesachim 7a

LA NOTE DE KEHOT

פסחים ז', א.

27

ונשגב ה' לבדו

Yeshayahu entrevoit le jour où l'orgueil de l'homme sera abaissé, « et Havaya seul sera exalté en ce jour » (dit de nouveau en 2:17) ; l'Alter Rebbe applique ces mots à « Je suis le dernier », la révélation future.

ישעיהו ב' י"א Isaiah 2:11

עֵינֵי גִבְהוּת אָדָם שֶׁפֶל וְשֹׁחַ רוּם אֲנָשִׁים וְנִשְׁגָּב ה' לְבָדּוּ בְיוֹם הַהוּא:

Les regards orgueilleux de l'homme seront abaissés, et l'arrogance des hommes sera humiliée, et D.ieu seul sera exalté en ce jour-là.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו ב', י"א. יז.

PARAGRAPHE 7

28

מגלה עמקות מני חשך

Iyov, répondant à ses amis, dit que D.ieu « révèle les choses profondes à partir des ténèbres » ; l'Alter Rebbe applique ces paroles à la Torah, qui révèle ce que le tsimt-soum (contraction) dissimule. Le Zohar (1:32a) comprend le verset de la même manière : les niveaux cachés sont révélés depuis les ténèbres.

איוב י"ב: כ"ב Job 12:22

מְגַלֶּה עֲמֻקּוֹת מִנִּי־חֹשֶׁךְ וַיֵּצֵא לְאוֹר צְלָמוֹת:

Il découvre les profondeurs des ténèbres et fait paraître à la lumière l'ombre de la mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ממעמקים קראתיך הוי"ה

« Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya » : le psalmiste appelle depuis les profondeurs de la détresse et depuis les profondeurs de son cœur. Ce verset est cité avec celui d'Iyov au sujet d'une révélation qui vient des profondeurs. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

תהילים קל"א: 1 Psalms 130:1

שִׁיר הַמַּעְלוֹת מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », dit D.ieu par l'intermédiaire de Malachi, et ainsi les enfants de Yaakov n'ont pas été consumés ; ici, la Lumière infinie (Or Ein

Sof) se trouve dans 'Hokhma (sagesse), comme avant le tsimtsoum.

מלאכי ג' ו"ג Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כָלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

יהי אור זו חכמה

« Que la lumière soit » du premier jour, que l'Alter Rebbe identifie à 'Hokhma.

בראשית א' ג' Genesis 1:3

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א', ג. ראה לקו"ת בהעלותך לד, ג. והערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תש"ד ע' 22.

32

שו"ה אור — אדם גדול מאד

Le manuscrit 17 ajoute les mots araméens « lis din bar nash », « celui-ci n'est pas un [homme] ordinaire », dans cette phrase au sujet de Rav Yehudah.

LA NOTE DE KEHOT

בבב"ר 17 נוסף: "לית דין ברנש".

33

Amos avertit ceux qui aspirent au « jour de Havaya » : ce sera les ténèbres, et non la lumière. L'Alter Rebbe reprend ces mots pour désigner les niveaux mesurés de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). (contexte : Steinsaltz Tanakh)

עמוס ה' י"ח Amos 5:18

הוֹי הַמֵּתְאָוִיִּם אֲתֵיּוֹם ה' לְמַחֲזֶה לָכֶם יוֹם ה' הוּא־חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר:

Malheur à vous qui désirez le jour de D.ieu ! Pourquoi voulez-vous le jour de D.ieu ? Il est ténèbres, et non lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

34

ארבעה אבות נזיקין

Le traité Nezikin s'ouvre sur les quatre principales catégories de dommages. L'Alter Rebbe y voit le lieu des kelipot [écorces].

משנה בבא א"א: 1 Mishnah Bava Kamma 1:1

אַרְבַּעָה אֲבוֹת נִזְקִין, הַשּׁוֹר וְהַבּוֹר וְהַמְבַּעַה וְהַהֲבֵעַר. לֹא הָרִי הַשּׁוֹר כַּהֲרִי הַמְבַּעַה, וְלֹא הָרִי הַמְבַּעַה כַּהֲרִי הַשּׁוֹר. וְלֹא זֶה וְזֶה, שֵׁשׁ כְּהֵן רוּחַ חַיִּים, כַּהֲרִי הָאֵשׁ, שְׁאִין בּוֹ רוּחַ חַיִּים. וְלֹא זֶה וְזֶה, שְׂדֵדְכֹן לִילָל וּלְהִיק, כַּהֲרִי הַבּוֹר, שְׁאִין דְּרָכּוֹ לִילָל וּלְהִיק. הַצַּד הַשְּׁנוֹה שְׂבָהּ, שְׂדֵדְכֹן לְהִיק וּשְׂמִירְתּוֹ עָלֶיהָ. וְכִשְׁהִיק, חֵב הַמִּזִּיק לְשֵׁלֶם תְּשַׁלּוּמֵי נֶזֶק כְּמִטְבַּ הָאָרֶץ:

Il y a quatre causes principales de dommage : le bœuf, la fosse, l'animal qui ravage les récoltes et le feu. [La caractéristique distinctive] du bœuf n'est pas comme [celle de] l'animal qui ravage les récoltes, et [la caractéristique distinctive] d'aucun de ceux-ci, qui sont vivants, n'est comme [celle du] feu, qui n'est pas vivant ; [la caractéristique dis-

tinctive] d'aucun de ceux-ci, dont la manière est de sortir et de causer des dommages, n'est non plus comme [celle de] la fosse, dont la manière n'est pas de sortir et de ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

35

בלע המות לנצח

Yeshayahu entrevoit le jour où D.ieu engloutira la mort à jamais et essuiera les larmes de tous les visages ; l'Alter Rebbe applique cela à l'ère de la résurrection.

Isaiah 25:8: כִּי־הָיָה יְשַׁעְיָהוּ

בלע המות לנצח ומחה אדני ה' דמעה מעל כל־פנים וחרפת עמו יסיר מעל כל־הארץ כי ה' דבר:

Il engloutira la mort à jamais ; D.ieu essuiera les larmes de tous les visages ; Il ôtera de toute la terre l'opprobre de Son peuple, car D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כה, ח.

36

ויקדם עליהם עור

Dans la vision de Yechezkel de la vallée des ossements desséchés, des tendons et de la chair recouvrent les os, puis la peau les recouvre, avant que le souffle n'entre en eux ; l'Alter Rebbe en déduit que le corps ressuscité est entièrement physique.

Ezekiel 37:8: לִי־זֶה עוֹר

ויראיתי והנה עליהם גדים ובשר עליהם עור מלמעלה ורוח אין בהם:

Et je regardai, et voici qu'il y avait des tendons sur eux, la chair poussa, et la peau les recouvrit par-dessus ; mais il n'y avait pas de souffle en eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

כמ"ש גבי עצמות דיחזקאל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סי' לו.

38

נהנין מזיו השכינה בלי אכילה ושתיה

Le Talmud enseigne que le Monde à venir ne comporte ni nourriture ni boisson, et que les justes se délectent du rayonnement de la Chekhina (la Présence divine) ; l'Alter Rebbe applique cela aux corps physiques ressuscités.

Berakhot 17a:12: ברכות י"ז א'

מרגל אכלה בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête,

et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

39

עתידי צדיקים

Le Talmud enseigne qu'à l'avenir, on dira « saint » devant les justes, comme on le dit devant D.ieu.

Bava Batra 75b: כבא בתרא ע"ה בבא

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב עה, ב. נסמן לעיל יח, ב.

PARAGRAPHE 9

40

רבי שמעון בן יוחאי שהיתה תורתם אומנתם

Le Talmud dit que ceux dont la Torah est l'occupation, comme Rabbi Shimon bar Yochai et ses collègues, interrompent leur étude pour le Chema, mais pas pour la prière.

Shabbat 11a:8: ח"ח א' שבת

ואם התחילו אין מפסיקין, מפסיקין לקריאת שמע. הא תנא לקה רישא אין מפסיקין? סיפא אטאן לדברי תורה. דתנא: חברים שהיו עוסקין בתורה — מפסיקין לקריאת שמע, ואין מפסיקין לתפלה. אמר רבי יוחנן: לא שנו אלא כגון רבי שמעון בן יוחאי וחביריו שתורתן אומנותן. אבל כגון אנו, מפסיקין לקריאת שמע ולתפלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 10

41

ויחי בישרון מלך

Dans la bénédiction de Moshe, «et il fut roi en Yeshurun, lorsque les chefs du peuple se rassemblèrent»: le roi peut être D.ieu ou Moshe lui-même. L'Alter Rebbe y voit Moshe, l'étudiant qui est comme un roi, et non comme un serviteur. (contexte: Steinsaltz Tanakh)

Deuteronomy 33:5: דברים ל"ג ה'

ויחי בישרון מלך בהתאסוף ראשי עם יחד שבטי ישראל:

Et il y eut un roi en Yeshouroun, lorsque les chefs du peuple se rassemblèrent, toutes les tribus d'Israël ensemble.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

צאנה וראנה

«Sortez et voyez, filles de Sion», le roi Shlomo avec la couronne que sa mère posa sur sa tête le jour de son mariage: le verset du maamar de la paracha Bereishis auquel le lecteur est renvoyé.

Song of Songs 3:11: שיר השירים ג' י"א

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וביום שמחתו בכו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

43 ופתיל פשתים בידו וקנה המדה

Dans la vision de Yechezkel du Temple futur, un homme ayant l'apparence du bronze se tient à la porte avec un cordeau de lin et une canne à mesurer, afin d'en prendre les mesures pour lui.

Ezekiel 40:3: יחזקאל מ'ג'ג'

וְקָבִיא אוֹתִי שְׁמָה וְהִנֵּה אִישׁ מֵרָאֵהוּ כְּמֵרָאֵה נֶחֱשֶׁת וּפְתִיל־פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ וְקֶנֶה הַמֶּדָּה וְהוּא עֹמֵד בְּשַׁעַר:

Il m'y conduisit, et voici qu'il y avait là un homme dont l'aspect était semblable à celui du bronze, avec un cordon de lin à la main et une canne à mesurer ; il se tenait à la porte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 Le Zohar, dans Pekudei, cité ici : parfois, la mesure est le roseau, et parfois le cordeau ; d'où la présence à la fois d'un cordeau et d'un roseau dans la vision de Yechezkel.

ספר הזהר, פקודי כ"ה:רל"ד-כ"ו:רמ"ו 25:234-26:246
Or, il y a une « canne à mesurer » et une « ligne à mesurer ». Toutes les mesures d'Ézéchiël furent prises à la canne à mesurer, tandis que, dans l'ouvrage du Tabernacle, tout fut mesuré à la ligne à mesurer.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

45 ארוכה מארץ מדה

Tzofar dit à Iyov que la sagesse de D.ieu dépasse son entendement : « sa mesure est plus longue que la terre » ; l'Alter Rebbe cite ce verset à propos de la lumière qui dépasse toute mesure.

איוב י"א:ט"ז 11:9

אַרְכָּה מֵאַרְצָּ מֶדֶה וְרַחְבָּהּ מִנִּי־יָם:

Sa mesure est plus longue que la terre, et plus large que la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב י"א, ט.

46 מטל השמים זו מקרא ומשמני הארץ

Yitzchak bénit Yaakov par la rosée du ciel et la graisse de la terre ; l'Alter Rebbe interprète les deux comme l'Écriture et la Mishnah.

Genesis 27:28: בראשית כ"ח:כ"ח

וַיִּתֵּן לָדָד הָאֱלֹקִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֵשׁ:

Que D.ieu te donne de la rosée du ciel, des terres fertiles de la terre, et l'abondance du blé et du vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

47 נר הוי"ה נשמת אדם

«L'âme de l'homme est la lampe de Havaya, qui scrute toutes les chambres intérieures»: D.ieu scrute l'homme à

la lumière de sa propre âme. Ici, il s'agit de la première lampe: l'âme.

Proverbs 20:27: משלי כ':כ"ז

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׂ כָּל־חֲדָרֵי־בֶטֶן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 כי נר מצוה וטורה אור

Les paroles de Shlomo à son fils dans Mishlei: «car une mitsva est une lampe et la Torah est lumière»: la deuxième lampe, la mitsva.

Proverbs 6:23: משלי ו':כ"ג

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכָחוֹת מוֹסֵר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 נה"א . . שהיא א"צ תיקון

Le Tanya, chapitre 37, citant Etz Chaim, indique que l'âme elle-même n'a nul besoin de rectification et qu'elle n'a été revêtue dans ce monde que pour faire descendre la lumière afin de rectifier l'âme vitale et sa part du monde.

LA NOTE DE KEHOT

תניא פרק לו בשם ע"ה. וראה בליקוט פי"ש.

50 יעקב חבל נחלתו

Dans le cantique de Moshe, Haazinu : «Car le peuple est la part de Havaya ; Yaakov est le chevel [la part mesurée, littéralement une corde] de Son héritage.» L'Alter Rebbe comprend la corde comme une mèche: l'âme est comme un fil lié à D.ieu.

Deuteronomy 32:9: דברים ל"ב:ט"ז

כִּי חֵלֶק ה' עֲמֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

51 כמ"ש באילן

La note identifie « l'Ilan », cité dans le texte, comme l'Ilan HaGadol du kabbaliste R. Meir HaKohen Poppers, un schéma du système kabbalistique des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

"אילן הגדול" — להמקובל מאיר הכהן פאפרש.

52 נשמת אדם א' דם

La note cite l'introduction du Shelah (21a) à l'appui de la lecture d'adam comme alef-dam.

LA NOTE DE KEHOT

מבוא שערים ש"ה ח"ב פ"ה. של"ה בהקדמת בית ישראל בית דוד כא, א. ראה גם לקו"ת שה"ש כז, ב. ראה יהל אור ע"י שנח.

53

נעוץ תחלתו בסופן

Sefer Yetzirah dit que «leur fin est enchâssée dans leur commencement et leur commencement dans leur fin» ; l'Alter Rebbe applique cela à la circulation du sang.

ספר יצירה א:ו:17 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

54

שמעקודים נקודים נעשה ברודים

Le rêve de Yaakov au sujet des troupeaux qui étaient akoudim, nekoudim et beroudim, « rayés, mouchetés et tachetés » ; la Kabbale donne à des étapes des mondes des noms empruntés à ces termes.

בראשית ל"א:10-11 Genesis

וַיְהִי בַעַת יַחַם הַצֹּאן וְאִשָּׁא עֵינֵי וְאָרָא בְּחֵלּוֹם וְהִנֵּה הָעֶדְדִים הָעֲלִים עַל-הַצֹּאן עֶקְדִים נִקְדִים וּבְרָדִים:

Et il arriva, au temps où le troupeau concevait, que je levai les yeux et vis en songe ; et voici que les boucs qui sautaient sur le troupeau étaient rayés, tachetés et mouchetés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

55

בכל נפשך

L'injonction de Moshe dans le Chema : « Et tu aimeras Ha-vaya, ton D.ieu... de toute ton âme » ; ici, le premier niveau mesuré de l'amour.

דברים ו:5 Deuteronomy

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

56

בכל מאדך

« De toute ta force (me'odecha) » : le second niveau, illimité, de l'amour.

דברים ו:5 Deuteronomy

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

מאד פי בלי גבול

Likkutei Torah sur Shelach (42c) explique que «avec tout ton me'od» désigne un amour sans limite ni mesure, qui ne cesse jamais, parce qu'il provient de sovev kol almin, devant lequel tout est comme rien ; chaque Juif le possède selon sa mesure.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקו"ת שלח מב, ג ובכ"מ.

58

תשובה בחילא יתיר

Le Zohar dit que les maîtres de la techouva se tiennent là où même les justes parfaitement accomplis ne peuvent se tenir, car ils se portent vers le Roi avec un désir du cœur plus ardent et une grande force.

זח"א קכט, ב29b Zohar I,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קכט, ב. לקו"ש ח"י ע' 115. אגה"ת פ"ח. וראה באוה"ת מטות ע' א"רצו.

59

ביו"ד נברא עוה"ב

Le Talmud enseigne que le Monde à venir a été créé avec la lettre yud.

מנחות כ"ט ב:י"ג-י"ד Menachot 29b:13-14

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הגי תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש גגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

60

יפה שעה א'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, יז.

61

יפה שעה א' בתשובה

Mieux vaut une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde que toute la vie du Monde à venir.

משנה אבות ד:17 Pirkei Avot 4:17

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 19

62 אש אוכלה הוא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ואתחנן ד, כד.

63 אש אוכלה הוא

Moshe met Israël en garde contre les idoles : « car Havaya, ton D.ieu, est un feu dévorant, un D.ieu jaloux » : le verset qui compare D.ieu au feu.

Deuteronomy 4:24 דברים ד': כ"ד

כי ה' אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אוֹכֵלֶה הוּא אֵל קָנָא:

Car D.ieu, ton D.ieu, est un feu dévorant, un D.ieu jaloux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 אני הוי"ה לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » : la création n'attire qu'une lueur et Le laisse inchangé.

Malachi 3:6 מלאכי ג': ו"ו

כי אָנִי הוּא ה' לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

65 שו"ה ממנו — ע"ד הארה

De la main du Tzemaḥ Tzedek, une glose figure ici, demandant comment le feu, l'un des quatre éléments physiques, peut avoir une puissance illimitée, et apportant une explication ; un trait la barre, indiquant qu'il faut la supprimer.

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ יש כאן הערה: איך יהי' באש מדי' יסודות הגשמיים כח בלתי גבול ומבאר, — והעביר קו סי' למחיקה.

PARAGRAPHE 22

66 בכל מאדך

« De toute ta force (me'odecha) » ; l'Alter Rebbe souligne le mot « ta » : sans limite par rapport à toi.

Deuteronomy 6:5 דברים ו': ה'

וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 יותר — בכל מאדך מאד שלך

Le Likkutei Torah sur Shelach (42c) explique que l'amour de « de toute ta me'od » dépasse toute limite et toute mesure parce qu'il provient de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et que chacun en possède selon sa propre mesure.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שלח מב, ג. דרך מצותיך ככג, ב. קס, א ואילך. אוה"ת נ"ך כרך ג ע' אשלט. לקו"ש ח"ד ע' 1133 ובהערה לשם.

PARAGRAPHE 23

68 רשפי אש

« Les éclairs de l'amour sont des éclairs de feu » : l'amour ardent du me'od [au-delà de toute mesure].

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח': ו"ו

שִׁמְנֵי כַחֲתֹם עַל־לִבְּךָ כַּחֲתֹם עַל־זֶרְעֶךָ כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֹל קִנְיָה וְשִׁפְיָה רֶשֶׁפִי אֵשׁ שֶׁלֹּהֲבִתִּיהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

69 לא ע"ה חסיד

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 33b pour ces mots.

Zohar III, 33b זח"ג לג,

LA NOTE DE KEHOT

אבות ב, ה. זח"ג לג, ב.

70 לא ע"ה חסיד ולא בור ירא חטא

Hillel enseigne qu'un homme inculte ne peut craindre le péché et qu'un ignorant ne peut être pieux ; l'Alter Rebbe s'appuie sur cet enseignement pour montrer que l'âme a besoin de la mitsva. La note de Kehot indique également Zohar III 33b.

Pirkei Avot 2:5 משנה אבות ב': ה'

הוא ה'ה אומר, אין בור ירא חטא, ולא עם הארץ חסיד, ולא תבליש למד, ולא תקפדון מלמד, ולא כל המרבה בסחורה מחכים. ובמקום שאין אנשים, השתדל להיות איש:

Il avait coutume de dire : Le rustre ne craint pas le péché, et l'ignorant n'est pas pieux ; le timide ne peut apprendre, et l'impatient ne peut enseigner ; celui qui s'occupe trop des affaires ne deviendra pas sage. Là où il n'y a pas d'hommes, efforce-toi d'être un homme.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

71 כל האומר אין לי אלא תורה

Quiconque affirme n'avoir rien d'autre que la Torah n'a même pas la Torah ; l'Alter Rebbe s'appuie sur cet enseignement pour montrer que la mitsva a besoin de l'âme.

Yevamot 109b:4-5 בבמות ק"ט ב:ד' -ה'

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתניא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "וְלִמְדָתָם וְעִשְׂתָּם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

יבמות קט, ב.

PARAGRAPHE 26

72

צורה בצורר החיים

Avigail bénit David en souhaitant que son âme soit « liée dans le faisceau de la vie » ; ici, les mitsvot, en tant que vêtements, lient l'âme et l'élèvent.

I Samuel 25:29 ט"ז כ"ה: שמואל א

וַיִּקָּם אָדָם לְרֹדְפָה וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצֻרוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹהֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֲבִיהָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כָּף הַקָּלָע:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

73

בעבירה ג"כ מלפפתו

Le Talmud enseigne qu'une mitsva précède une personne, tandis qu'une transgression l'enveloppe et la conduit au jugement.

Sotah 3b:13 ג"כ: סוטה ג'

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: כל העושה מצוה אחת בעולם הזה — מקדמתו והולכת לפניו לעולם הבא, שנאמר: "וההלך לפניך צדקה". וכל העובר עבירה אחת בעולם הזה — מלפפתו והולכת לפניו ליום הדין, שנאמר: "ילפתו ארחות דרךם יעלו בתהו ויאבדו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

74

ולאפשא לה בכל יומא

L'introduction du Zohar compte la mitsva de peiner dans la Torah, de s'y consacrer et de la faire fructifier chaque jour.

Sofar, Introduction 24:209-26:220 ט"ז ר"ד: ספר הזהר, הקדמה כ"ד ר"ט: כ"ו: כ"ז:

Et voici le sens intérieur du texte : « Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue des cieux. » L'omission du vav dans le mot emoroth (luminaires) indique l'unité complète : la lumière noire et la lumière blanche ne sont que deux manifestations d'une lumière indivisible. La même idée est symbolisée par le « nuage blanc le jour » et le « nuage de feu la nuit » (Exode 13, 21) ; les deux phases, le jour et la nuit, se complètent et forment un tout, afin — comme nous ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75

ימי שנותינו בהם שבועים שנה

Dans la prière de Moshe, « Les jours de nos années sont de soixante-dix ans » : chaque jour d'une vie est une étincelle de plus de l'âme vitale à raffiner.

Psalms 90:10 י"י: תהילים

יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ כָּהֶם שְׁבָעִים שָׁנָה וְאֵם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַחֲבָם עָמַל וְאֵין כִּי־גָז חֵישׁ וְנִצְפָּה:

Les jours de nos années sont de soixante-dix ans, ou, par la vigueur, de quatre-vingts ans ; mais leur fierté n'est que peine et vanité, car elle passe rapidement, et nous nous envolons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

76

ומצות הן במלי מצות המלך

Dans Va'eschanan, «Lema'an Tira», l'Alter Rebbe explique que les mitsvot, appelées «commandements du Roi», sont enracinées dans Mal'hout et sont aussi des vêtements et des makifim (lumières enveloppantes): puisque leur fin est enfoncée dans leur commencement, la lumière de Kéter brille dans Mal'hout davantage que dans toutes les Séfirot ; ainsi, les mitsvot, attirées vers le bas dans Mal'hout, sont enracinées dans Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' במדבר ביאור לדי"ה וידבר ג' אנכי ס"ב, ופ' ואתחנן ד"ה למען תירא. וראה לעיל לד, א.

77

נעוץ סופן בתחלתן

« Leur fin est enchâssée dans leur commencement » : le niveau le plus bas, Mal'hout (souveraineté), est lié au plus élevé.

Sefer Yetzirah 1:7 י"ז א': ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

78

המגביהי דחיו"ד אחר הה"א

La note renvoie le lecteur au maamar précédent, que ce biour vient expliquer.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל לה, ד.

79

שו"ה קיום — וביאור זה

Le manuscrit 1223 ajoute ici l'abréviation nil'ad, « ainsi me semble-t-il, selon mon humble opinion ».

LA NOTE DE KEHOT

בבז' 1223 נוסף: נלע"ד.

80

יהי רוא דאמשכותא מההוא אתר עילאה דאיהו סתים

Le Zohar sur Vayechi explique que yehi désigne le fait de faire descendre la lumière depuis sa source cachée, yud-

hei, jusqu'au yud inférieur de l'alliance ; l'Alter Rebbe le cite longuement.

ספר הזהר, ויחי מ"ו:תע"ו-מ"ז:תפ"ד 46:476-47:484 Zohar, Vayechi

Le texte continue : « Béni soit (Yehi) le nom de D.ieu ». Le mot yehi se compose du nom Kah et de la lettre yod, et indique la continuité entre ce lieu suprême et insondable, qui est Kah, et le degré de l'alliance, qui est le yod inférieur.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

81

יהי רקיע

« Qu'il y ait un firmament », que le Zohar apporte comme exemple de la création par le mot yehi.

Genesit 1:6 ר'א: בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִכְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

ראשית חכמה

« Le commencement de la sagesse », interprété comme le commencement de la révélation, qui ne peut être qu'un point.

תהילים קי"א:10 Psalms 111

רִאשִׁית חֲכָמָה יִרְאֶת ה' שְׂכָל טוֹב לְכָל-עֹשִׂיהֶם תְּהַלְלוּ עֲמֹדַת לְעַד:

La crainte de D.ieu est le commencement de la sagesse ; tous ceux qui la mettent en pratique ont un bon discernement ; Sa louange demeure à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

רחובות הנהר

Shaul de Rechovos HaNahar (« les vastes espaces du fleuve »), l'un des rois d'Édom qui régnèrent avant qu'aucun roi ne régnât sur Israël ; cette expression désigne Bina, le fleuve élargi.

בראשית ל"ו:37 Genesis 36

וַיָּמָת שָׂמְלָה וַיְמַלְחָה תַּחְתֵּיו שְׂאוּל מִרְחֲבוֹת הַנָּהָר:

Et Samla mourut, et Shaoul de Rehovot-sur-le-Fleuve régna à sa place.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

Le parallèle dans le Zohar sur Bereishit : yehi renvoie au mystère d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), qui est yud-hei.

ספר הזהר, בראשית ה':כ"ח-ל"ח Zohar, Bereshit 5:28-38

Les 27 premières lignes de la traduction anglaise ne correspondent pas au texte hébreu. La ligne 28 du texte anglais correspond au passage qui commence à la ligne 5 du texte hébreu. Et D.ieu dit : « Que la lumière soit », et la lumière fut. À partir de ce point, nous pouvons commencer à découvrir des choses cachées relatives à la création du monde dans le détail. Jusqu'ici, la Création a été décrite en termes généraux, et plus bas, la description générale est répétée, de sorte que nous avons ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 31

85

פינחס בן אלעזר הכהן

D.ieu dit à Moshe que Pinchas, fils d'Elazar, fils d'Aharon le Kohen, a détourné Sa colère par son zèle ; le Zohar interprète le youd de son nom comme une récompense pour avoir gardé l'alliance.

במדבר כ"ה:11 Numbers 25

פִּינְחָס בֶּן-אֱלֶעָזָר בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן הָשִׁיב אֶת-חַמְתִּי מֵעַל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאוֹ אֶת-קִנְאָתִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא-כִלִּיתִי אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי:

« Pinhas, fils d'Éléazar, fils du prêtre Aaron, a détourné Ma colère des enfants d'Israël, en se montrant zélé pour Moi parmi eux, afin que Je ne consume pas les enfants d'Israël dans Mon zèle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

בפינחס בן אלעזר הכהן

L'ouverture du Zohar sur la Paracha Pinchas, que l'Alter Rebbe cite (avec 215b et 236b) au sujet du youd ajouté au nom de Pinchas.

ספר הזהר, פנחס ג':ר-י"ח:18 Zohar, Pinchas 3:10-6

Il est comme un homme qui bâtit un bel édifice, mais qui, en examinant les fondations, découvre qu'elles sont inclinées et tordues. L'édifice lui-même est bon, mais, du point de vue de ses fondations, il est mauvais ; c'est pourquoi on ne le qualifie pas d'édifice parfait. Remarque que si quelqu'un est zélé pour le nom du Saint, béni soit-Il, même s'il n'est pas digne de grandeur, il l'obtient néanmoins. À cette époque, Pinhas n'était pas digne de grandeur, mais, parce qu'il avait été zélé pour le nom de son ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

87

יהי שם ה' מבורך

Le psalmiste interpelle les serviteurs de D.ieu : « Que le Nom Havaya soit béni dès maintenant et pour toujours. » Le maamar interprète son « yehi » comme un youd-hé et un youd inférieur, par lesquels la révélation atteint Mal'-hout (souveraineté), appelée « Nom ».

תהילים קי"ג:2 Psalms 113

יְהִי שֵׁם ה' מְבֹרָךְ מְעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

Que le nom de D.ieu soit béni dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 33

88

עיני העדה

La Torah parle d'un péché commis par erreur, caché « aux yeux de l'assemblée », c'est-à-dire du tribunal qui statue pour tout Israël ; c'est pourquoi les Sages sont appelés « les yeux de l'assemblée », et la vision est liée à 'Hokhma (sagesse).

במדבר ט"ו:24 Numbers 15

וְהָיָה אִם מְצִינִי הָעֵדָה נִעְשְׂתָה לְשֹׁגְגָה וַעֲשׂוּ כָל-הָעֵדָה פֶּר בֹּרֶקֶר אֶחָד לְעֹלָה לְרִיחַ נִיחַח לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֹטֵאת:

alors, si cela est fait par erreur par l'assemblée, et que cela soit caché à ses yeux, toute l'assemblée offrira un jeune taureau en holocauste, en parfum agréable à D.ieu —avec son offrande végétale et sa libation, selon la règle—, ainsi qu'un bouc en sacrifice pour le péché.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 34

89

צדיק יסוד עולם

« Le juste est le fondement du monde » : le second youd de yehi, Yessod (fondement).

Proverbs 10:25 משלי י"ב:ה

כְּעֹבֹר סוּפָה וְאִין רָשָׁע וְצַדִּיק יְסוּד עוֹלָם:

Quand le tourbillon passe, le méchant n'est plus ; mais le juste est un fondement éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

La note de Kehot renvoie à Zohar, Pinchas 75:462-76:470 pour ces mots.

Zohar, Pinchas 75:462-76:470 ספר זוהר, פנחס ע"ה:תס"ב-ע"ו:תע"ז

PARAGRAPHE 35

91

בוהר פ' ויחי (דרליב סע"ב)

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם יהל אור ע' תרנב.

92

כמ"ש בוהר פ' פנחס

Likkutei Torah sur Beha'aloscha est cité à propos de cette mèche mentionnée dans le Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ג"כ לקו"ת בהעלותך לד, ב.

93

כיון דאתאחד פתילה

Le Zohar sur Pinchas (imprimé en 3:219a, comme le cite l'Alter Rebbe) : la lumière d'une lampe, une fois qu'elle s'est fixée dans la mèche, ne reste jamais immobile, mais oscille d'avant en arrière. L'Alter Rebbe le cite à propos de la mèche qui maintient la lumière.

Zohar, Pinchas 16:115 ספר זוהר, פנחס ט"ו:קט"ז

Il répondit : Tu m'as rappelé une idée très profonde que très peu de gens connaissent. Il réfléchit un instant et pleura. Puis il poursuivit : Hélas pour l'humanité, qui va et vient comme le bétail, sans discernement ! Cette seule chose suffit à distinguer les âmes saintes d'Israël des âmes des peuples païens. Les âmes d'Israël ont été taillées dans la Lampe sainte, comme il est écrit : « L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu » (Prov. 20, 27). Or, une fois que cette lampe a été ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

94

זאת תורת העולה

« Telle est la loi de l'olah », l'offrande consumée par le feu,

dont le nom signifie « ascension ».

ויקרא ו':כ"ב Leviticus 6:2

צו אֶת־אֶהֱרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תֹּרַת הָעֹלָה הִוא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלֵּילָה עַד־הַבֹּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תֹּקֵד בּוֹ:

Ordonne à Aaron et à ses fils, en disant : Voici la loi de l'holocauste : il restera sur le bois de l'autel toute la nuit, jusqu'au matin, et le feu de l'autel sera entretenu par lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

דלא כפי המק"מ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם בלקו"ת מסעי צה, ב ושם כ' "וע' במק"מ שם ובסה"מ ס"י צד . . מה שפ"י ג"כ בזה באופן אחר קצת".

96

צדיק יסוד עולם

Ces mots citent Proverbs 10:25 ; le passage figure ci-dessous.

Proverbs 10:25 משלי י"ב:ה

כְּעֹבֹר סוּפָה וְאִין רָשָׁע וְצַדִּיק יְסוּד עוֹלָם:

Quand le tourbillon passe, le méchant n'est plus ; mais le juste est un fondement éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי י, כה.

97

שו"ה ה' — ולכן לפ"ז

Le manuscrit 1223 ajoute une parenthèse : ce niveau peut être comparé à « En ce jour-là, Il sera », ce qui est supérieur au niveau où Mal'hout reçoit du vav, qui est le Nom Havaya ; car yehi shem signifie le niveau de yihyeh.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1223 נוסף אחר ת"י ה': " (וי"ל דבחי' זו ע"ד מ"ש ביום ההוא יהי' שוהו יותר נעלה מכשמקבלת מבחי' ו' שוהו ש' הוי' כי יהי שם כו' היינו בחי' יהיה)".

PARAGRAPHE 36

98

בפי שלח

Dans le maamar sur les tsitsit de Likkutei Torah consacré à Shelach (45d), Mal'hout, le monde de la parole, est appelée ishah, esh hei, et reçoit de ish, esh yud, 'Hokhma, attirée par l'intermédiaire de Zeir Anpin grâce aux 248 mitsvot positives, qui sont les membres du Roi, afin qu'elle puisse s'élever d'en bas ; là, l'Alter Rebbe renvoie au maamar « HaMagbihi lashaves » sur la lampe de la mitsva.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת מה, ד.

99

והיה לכם לציצית

« Et cela sera pour vous comme des tsitsit [franges rituelles] » : le verset du maamar dans Shelach auquel le lecteur est renvoyé.

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וְזָכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לִבְכֶּכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

וישב ה' מלך לעולם

Dans le psaume qui évoque la voix de Havaya au-dessus des eaux : « Havaya siègeait en roi lors du Déluge ; Havaya siège en roi pour toujours. » La royauté dans la posture de celui qui est assis.

Psalms 29:10 י"י:ט

ה' לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיָּשָׁב ה' מֶלֶךְ לְעוֹלָם:

D.ieu siègeait au-dessus du déluge ; oui, D.ieu siège en Roi pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

אין ישיבה בעזרה

Le Talmud enseigne que nul ne peut s'asseoir dans le parvis du Temple, hormis les rois de la maison de David.

Yoma 25a:6 א"ר:כ"ה

אָמַר אַבְיִי: שְׁמַע מִינָּה לְשִׁכַּת הַגּוֹזֵית חֲצִיָּה בִּקְדֻשָּׁה וְחֲצִיָּה בְּחֹל, וְשָׁמַע מִינָּה שְׁנֵי פְתָחִים הָיוּ לָהּ, אֶחָד פְּתוּחַ בִּקְדֻשָּׁה, וְאֶחָד פְּתוּחַ בְּחֹל. דָּאִי סָלָא דַּעְתָּהּ כּוֹלָה בִּקְדֻשָּׁה — וְקָמוּ יוֹשְׁבֵי בְּמַעְרְבָהּ? וְהָאֵמַר מַר: אֵין יִשְׁבִּיחָה בְּעִזְרָה אֱלָא לְמַלְכִּי בֵּית דָּוִד בְּלָבָד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 161b ז"ג קסא, ז"ח

LA NOTE DE KEHOT

יומא כה, א. ז"ח קסא, ב.

PARAGRAPHE 37

102

באשה קראו מושב

Le Talmud relève qu'à propos d'une femme, l'Écriture emploie le mot moshav, «siège».

Pesachim 3a:12-13 י"ב:י"ג

תַּנְיָא דְּבִי רַבִּי יִשְׁמַעְאֵל: לְעוֹלָם יִסְפַּר אָדָם בְּלִשׁוֹן נְקִיָּה, שֶׁהָרִי בִּנְיָן קְרָאָה "מִרְבֵּב", וּבִאֲשָׁה קְרָאָה "מוֹשָׁב". וְאָמַר: "וְתִבְחַר לְשׁוֹן עֲרוּמִים". וְאָמַר: "וְדַעַת שְׁפָתַי בְּרוּר מִלִּי". מֵאֵי "וְאָמַר"? וְכִי תִּמָּא: הֲגִי מִלִּי בְּדַאֲרֵיָּתָא, אֲבָל בְּדַרְבְּנָא לָא — תָּא שְׁמַע: וְאָמַר "וְתִבְחַר לְשׁוֹן עֲרוּמִים". וְכִי תִּמָּא: הֲגִי מִלִּי בְּדַרְבְּנָא, אֲבָל בְּמִלִּי דַּעֲלָמָא לָא — וְאָמַר "וְדַעַת שְׁפָתַי בְּרוּר מִלִּי".

À l'académie de Rabbi Ishmaël, on enseigne qu'un homme doit toujours parler dans un langage pur, car le passage appelle (Lév. 15:9) selle le siège d'un homme zav, et (ibid.) assise le siège d'une femme zav. Ce principe est également

étayé par le passage suivant (Job 15:6) : « Afin que tu choisisses le langage des prudents. » Il l'est aussi par un autre passage (ibid., 33:3) : « Et mes lèvres expriment clairement la connaissance. » Pourquoi cite-t-il tous ces passages [le premier ne suffit-il pas] ? Tu diras ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים ג, א.

103

המלך עומד . . ואגוסטוס יושב

Or HaTorah sur Beshalach (p. 666) est cité à propos de cette parabole d'Augustus.

LA NOTE DE KEHOT

שמו"ר ר"פ כג. ראה אוה"ת פ' בשלח ע' תרסו.

104

המלך עומד על הלוח ואגוסטוס יושב

La parabole du Midrash où le roi se tient debout tandis qu'Augustus, le souverain supérieur, est assis.

Shemot Rabbah 23:1 א"א:כ"ג

אז ישיר משה - הדא הוא דכתיב (תהלים צג, ב): נכון כסאך מאז. אמר רבי ברכיה, בשם רבי אבהו: אף על פי שמעולם אתה, לא נתישב כסאך ולא נודעת בעולמך, עד שאמרו בניך שירה, לכך נאמר: נכון כסאך מאז. משל למלך, שעשה מלחמה ונצח, ועשו אותו אגוסטוס. אמרו לו: עד שלא עשית המלחמה היית מלך, עכשיו עשינוך אגוסטוס. מה יש כבוד בין המלך לאגוסטוס? אלא, המלך עומד על הלוח ואגוסטוס יושב. כך אמרו ישראל: באמת עד שלא בראת עולמך, היית אתה, משבראת אותו אתה הוא, אלא כביכול עומד, שנאמר (חבקוק ...) «Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer» (Exode 15:1). «Alors [az] Moïse... chanta» : à ce sujet, il est écrit : «Ton trône est établi depuis les temps anciens [me'az] ; [Tu existes depuis l'éternité]» (Psaumes 93:2). Rabbi Berekhya a dit au nom de Rabbi Abahu : bien que «Tu existes depuis l'éternité», Ton trône n'était pas établi et Tu n'étais pas ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 38

105

וישב ה' מלך לעולם

« Havaya siège en roi pour toujours », l'état qui résulte de l'élévation de Mal'hout.

Psalms 29:10 י"י:ט

ה' לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיָּשָׁב ה' מֶלֶךְ לְעוֹלָם:

D.ieu siègeait au-dessus du déluge ; oui, D.ieu siège en Roi pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

רגליה יורדות

Mishlei met en garde contre la femme étrangère, dont les pieds descendent vers la mort ; l'Alter Rebbe reprend ces

mots à la forme négative : lorsque Mal'hout siège, ses pieds ne descendent pas.

משלי ה:ה' Proverbs 5:5

רגליה ירדות מות שאול צעדיה יתמכו:

Ses pieds descendent vers la mort ; ses pas s'attachent au séjour des morts ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

והארץ הדום רגלי

Par l'intermédiaire de Yeshayahu, D.ieu dit : « Les cieus sont Mon trône et la terre est Mon marchepied ; quelle maison pourriez-vous Me bâtir ? » Ici : les pieds élevés au-dessus de la terre.

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ ה' רגלי אייזה בית אשר תבנו לי ואייזה מקום מנוחת:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סו, א.

PARAGRAPHE 39

108

מבואר במ"א ע"פ אז ישיר

Le maamar sur «Alors Israël chanta... Jaillis, ô puits» dans Likkutei Torah sur Chukas (63a) explique que l'amour tiré de la Torah, qui vient de 'Hokhma, est un amour issu de l'audition, qui vient «de loin», sous forme d'éclairs de feu.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פ' חוקת סג, א. וראה שער האמונה לאדה"א לג, ב.

109

אז ישיר

«Alors Israël chanta ce chant : Jaillis, puits», le chant du puits dans le désert : le verset du maamar dans Likkutei Torah, Chukas, où ces questions sont expliquées.

Numbers 21:17 כ"א:י"ז מדבר

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענורלה:

Alors Israël chanta ce cantique : Jaillis, puits — chantez-lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

המשפילי לראות

Au sens littéral, D.ieu «s'abaisse pour voir» ce qui est au ciel et sur la terre : Il est si élevé au-dessus de tout que même les cieus sont au-dessous de Lui, et Il prend pareillement soin de tous. L'Alter Rebbe lit lir'os («voir») comme lera'os («être vu») : la Lumière infinie (Or Ein Sof) révélée dans la Torah écrite et la Torah orale. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Psalms 113:6 וי:ג:ו תהילים

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

למטר השמים תשתה מים

Moshe décrit la Terre d'Israël, une terre de collines et de vallées qui «boit l'eau de la pluie du ciel» ; ainsi, la Torah orale reçoit de la Torah écrite.

Deuteronomy 11:11 א"א:י"א דברים

והארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה ארץ הרים ובקעת למטר השמים תשתה-מים:

mais le pays où vous allez passer pour en prendre possession est un pays de montagnes et de vallées, qui boit l'eau de la pluie du ciel lorsqu'elle descend ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, יא.

112

מנא הני מילי דאמר קרא

La question récurrente du Talmud : «D'où ces choses sont-elles connues ? Car le verset dit...», montrant que la Torah orale puise dans la Torah écrite.

Shabbat 24b:6-7 ו"ז:ב שבת כ"ד

גמי מאי טעמא? לפי שאין שורפין קדשים ביום טוב. מנהגי מילי? אמר חזקיה, וכן תנא דבי חזקיה, אמר קרא: "ולא תותירו ממנו עד בקר והנותר ממנו עד בקר". שאין תלמוד לומר "עד בקר"! מה תלמוד לומר "עד בקר" — בא הכתוב ליתן לו בקר שני לשריפתו. אכ"י אמר, אמר קרא: "עולת שבת בשבת" — ולא עולת חול בשבת, ולא עולת חול ביום טוב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת כד, ב. וש"נ.

113

שמע ישראל

«Écoute, Israël» : l'amour qui naît de l'écoute et de la méditation.

Deuteronomy 6:4 ו:ד:ו דברים

שמע ישראל ה' אחד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

ואהבת כו' ובכל מאדך

«Et tu aimeras... de toute ta force» : même cet amour vient de l'écoute.

Deuteronomy 6:5 ו:ה:ו דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

עין בעין יראו

Les sentinelles de Sion chantent ensemble, car «ils verront œil à œil» le retour de Havaya à Sion : une révélation aussi directe que la vue.

ישעיהו נ"ב:ח' Isaiah 52:8

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשבועה ה' ציון:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

שו"ה ראייה — ממש עין בעין יראו וגו'

L'écriture du Tzemach Tzedek ajoute que HaMagbihi peut aussi être compris à partir du maamar sur les tsitsit: la communauté d'Israël est appelée ishah, esh hei, et puise auprès de ish, esh yud ('Hokhma), par les 248 mitsvot positives, qui sont la mèche; HaMagbihi élève le hei au moyen du yud.

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ נוסף: "עוד יובן ענין המגביהי עפ"מ"ש (כפי שלח בד"ה והיה לכם לציצית) במ"א בענין שכנס"י נק' אשה אש ה' כי מאיש לוקחה זאת הוא בחי' אש יו"ד שכדי שיהי' בכנס"י בחי' אש ה"א ממטה למעלה ואל אישך תשוקתך הוא נמשך מבחי' אש יו"ד חכמה ונמשך מבחי' איש הוא ז"א רמ"ח מצות רמ"ח איברין כו' שע"י רמ"ח איברין שנמשך הטפה מהמוח כו' ע"ש וזהו ענין הפתילה רמ"ח מ"ע שבו ועל ידו נמשך האור אש יו"ד שע"י תהי' כנס"י בבחי' אש ה', וזהו המגביהי שמגביה הה"א בחי' אש ה' ע"י היו"ד הוא בחי' הפתילה שממשיך בחי' אש יו"ד כו". בבוכ 766 נוסף [המאמר שם רשום שהוא משנת תקצדיק]: "ולכן נאמר ג"כ משפילי ביו"ד בסוף התיבה כי המשכה זו ע"י יו"ד עילאה כו' בשמים ובארץ היינו ג"כ בזו"נ אך ההמשכה ראשונה ע"י המצוה הוא עדיין בבחי' ימינו תחבקני אבל ע"י (?) הוא אור הגילוי בפנימיות, וז"ש מקימי מעפר דל היא המלי' שנק' דלית מאשפות ירים אביון הוא יסוד שנק' אביון להושיבי עם נדיבים שנעשה היסוד בחי' יו"ד כמו יו"ד דח"ע וע"י מושיבי עקרת הבית שנמשך היו"ד בבחי' מלי' כנ"ל, וה' יודיין יש כאן בסופי תיבת המגביהי המשפילי מקימי להושיבי מושיבי כנגד ה"פ אור שנאמר במעש"ב שגגו לצדיקים היינו בחי' צדיק וצדק ואז נעשה מצדק צדקה הנ"ל, ועמ"ש במ"א בענין בקר דיוסף כו' וד"ל". [מוגה היטב מגוף הביכל ש"ר [= של רבינו].



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/12/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak